PROMIN

ПРОМІНЬ

РІК X СІЧЕНЬ — JANUARY, 1969 ЧИСЛО 1

Authorized as Second Class Mail by the Post Office Department, Ottawa, and for Payment of Postage in Cash.

ПРОМІНЬ

РІК X — СІЧЕНЬ, 1969 — Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

PROMIN

No. 1 — JANUARY, 1969 — VOL. X

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA, Editor

Передплата в Канаді	$4.00
Передплата до інших країн	4.50
Поодиноке число	.50

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg 4, Man.

Subscription in Canada	$4.00
Subscription in other countries	4.50
Single copy	.50

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg 4, Man.

В ЦІМ ЧИСЛІ:

Богдан Бора — В очікуванні ... 1
На небі зірка ... 1
Л. Українка — Святий вечір ... 2
У. Кравченко — Різдво ... 2
Д-р Ганна Янішевська — Ганна Барвінок ... 3
Президія В.О.К. — Ствердження й постанови ... 4
Л. Хорош-Ґрегорі — Національність, культура і мова ... 6
К. Мурашко — Зїзд Союзу Українок Карпатської України ... 7
Н. К. — Відбулась друга пленарна сесія КВОР ... 10
П. Балей — Із записника моєї матері ... 11
А. Сарчук — Звіт пров. зїзду ... 13
О. Woycenko — Kotsyubynskyj on Capri ... 15
Відділ для дітей ... 18
Домашне господарство ... 20
Святочні привіти:
Провінціяльні екзекутиви і відділи — ст. 21, 22, 23
Привіти від поодиноких осіб ... 24
Привіти від професіоналістів і підприємців ... 25—34

— — —

НА ОБКЛАДИНЦІ:

Різдво Христове. „Слава во вишніх Богу і на землі мир..."

— — —

ПОЖЕРТВИ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД

Бирнабі, Б. К. — Із збірки на прийняттю в честь пані О. Сироїд — А. Рурик переслала ... $28.00

Вінніпег — Відділ ім. Л. Українки при Катедрі Пресв. Тройці ... 25.00

Леднер, Б. К. — Збірка на ювілею п-ва Кобринських, Надія Боярчук переслала ... 12.00

Монтреал — Збірка на пресовий фонд. М. Нема переслала ... 11.00

Торонто — З прийняття посвячення дому п-ва Яніцьких, добр. М. Фотій переслала ... 20.00

Принс Альберт, Саск. — Відділ ім. Княгині Ольги ... 10.00

Едмонтон — Відділ ім. Л. Українки ... 10.00

Едмонтон — Пані Р. Стечишин ... 10.00

Вернон, Б. К. — Відділ ім. Княгині Ольги ... 10.00

Да Па, Ман. — З нагоди 45-ліття подружжя п-ва Журавецьких ... 7.00

Монтреал — Збірка з імпрези, М. Давидович переслала ... 7.00

Ґримзбі, Онт. — З прощального прийняття п-ва Петраків — Є. Степова переслала ... 5.00

Кейстер Сентр, Онт. — Пані П. Мельник ... 3.00

Ватерфорд, Онт. — Пані О. Кульчицька ... 2.00

Киндерслей, Саск. — Пані І. Літовська ... 2.00

Бронте, Онт. — Пані Марія Башук ... 2.00

Ізлиньґтон, Онт. — Пані Л. Храпко ... 2.00

По $1.00 — В. Демосюк — Лашін, Кве.; В. Доброгорська — Флин Флон; М. Сорохан — Беньокенд, Саск.; К. Войчук — Брендон, Ман.; О. Ситник — Гамільтон; П. Кривецька — Вінніпег; П. Яремчук — Едмонтон; Ф. Бельбас — Росборн, Ман.; О. Боднар і Т. Тучак — Торонто.

— — —

ПРИДБАЛИ НОВИХ ПЕРЕДПЛАТНИКІВ

Пані К. Міськів — Едмонтон ... 1
Добр. Л. Глуханюк — Ватерфорд, Онт. ... 2
Пані П. Дибко — Гамільтон ... 1
Добр. Г. Зузак — Норт Бетлфорд, Саск. ... 1
Пані Анна Бойко — Торонто ... 1

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
членкам по відділах, центральній управі
Союзу і редакції „Променя"

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Форт Френсес, Онт.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім членкам Союзу, редакції „Промінь" і всьому українському народові
ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. СВ. ОЛЬГИ
Вегревил, Алберта.
Е. Симорозум, голова **О. Мельничук**, секр.

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada.

ПРОМІНЬ

РІК X | СІЧЕНЬ, 1969 | ЧИСЛО 1

Богдан Бора

В ОЧІКУВАННІ

Я сьогодні чекатиму зірки,
Не вступлюся ніяк від вікна,
Може вибіжу тільки до хвіртки:
Чи не світить десь дальше вона?

Це сьогодні Свят-Вечір в нас буде,
Це народився в яслах Ісус.
Де ж та зірка-моргавочка блудить?
Виглядаю й ніяк не діждусь.

Це сьогодні засвітиться свічка
І ялинки краса оживе,
А з грудей неповздержно, як річка
В далечінь коляда попливе.

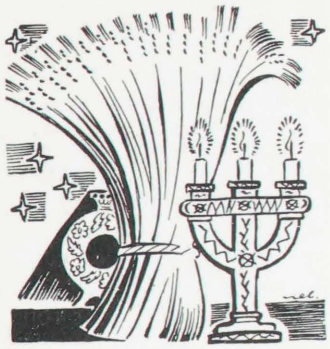
Якось буде так солодко в домі.
Усі люди й думки золоті.
Я качатимусь знов на соломі
Й обніматиму „діда" в куті.

Потім вийду під зорі холодні,
Взявши маму за руку, піду
Помолитись за тих, що сьогодні
Зустрічають в тайзі коляду.

Помолюся за тих, що не знають,
Що сьогодні в нас Радости Час,
І за тих, що обрізом ладнають
Поворотну дорогу для нас.

Помолюся за діда й бабусю,
Бо вони ще й тепер кріпаки...
О, прекрасно молитись Ісусу,
Як горять молитвами свічки.

Тільки скорше б діждатися зірки.
Жду на неї й ніяк не діждусь.
Може вибіжу ще раз до хвіртки...
Чи не світить уже? Подивлюсь!



На небі зірка ясна засяла

колядка

На небі зірка ясна засяла
І ясним світлом сіяє;
Хвиля спасення нам завитала,
Бог в Вифлеємі рождаєсь,
Щоб землю з небом в одно злучити,
Христос родився, славіте!

В біднім вертепі, в яслах на сіні
Спочив Владика, Цар світу;
Отже до нього спішім всі нині,
Нашого жде він привіту.
Спішім же Його серцем загріти!
Христос родився, славіте!

Благослови нас, Дитятко Боже,
Дари нас нині любовю;
Най ціла пекла сила не зможе
Нас розділити з Тобою.
Благослови нас, ми ж Твої діти!
Христос родився, славіте!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

центральна управа Союзу Українок Канади і редакція „Променя", всім своїм читачам, членкам організації та їх родинам.

Вітаємо святочним привітом центральну управу та членів складових організацій СУС.

Найкращі святочні побажання засилаємо всьому українському народові у світі та на рідних землях.

Леся Українка

Святий Вечір

Сім'я за столом, вечеряє, — вже й кутя, й узвар на столі.

В хаті так ясно. Світло горить якось надзвичайно весело і разом урочисто.

Вся сім'я гомонить, кожному хочеться сказати щось радісне, кожний почуває себе щасливим і повним надій, хоч ніхто не знає, чого власне сподівається він і чи справдяться його надії.

Тая радість перелітає з одного обличчя на друге, мигтить, мов зірниця в очах, бринить чарочками, лунає в дзвінкому дитячому сміхові.

І гомін, і сміх, але не той то буйний, непевний гомін, коли люди гомонять і сміються надто голосно, щоб заглушити своє горе і сльози, — ні се гомін спокійний, хоч і веселий.

Як любо, урочисто-спокійно лунає те спільне: „Святий вечір!.. Будьмо здорові з Святим Вечором...

— — — — —

Пишно убрана кімната; видно, що багаті люди живуть, — а задля свят прибрано той покій ще пишніше. На столі білий як сніг обрус, добірні страви й напитки. І тут ясно, і тут урочисто, та веселість не така щира, — мов трохи з примусу говоряться ті веселі речі, не зовсім вільно грає усмішка на устах. Край стола, на м'якому аксамитному фотелю, сидить молодий хлопець; його вродливе обличчя бліде, як воскове, брови надто виразно чорніють, уста усміхаються, але усміх той мимоволі виходить якийсь журливий, хоч хлопець силкується сховати тую журбу, та й інші удають, мов не бачать її... Часом серед розмови хлопець затримається, утопить свої чорні очі в просторінь і замислиться. Ох, як весело було торік у сю пору! Він був повний життя, повний надій — а тепер... Тепер він сидить без сили, слабий... Чи діжде він другого святого вечора? Що ж се? знов тая журба, знов той жаль? Ні, годі! Он усі так приязно, весело (занадто весело!) бажають йому щастя-здоров'я!.. Нині ж бо „Святий Вечір!..."

— — —

Біле, біле поле. Ледве видніє шлях, що в'ється й зникає у нічному морозному тумані. Швидко біжать легкі саночки, як тільки можна швидко, — але якою тихою здається та їзда молоденькому мандрівникові! То їде малий школяр додому з далекої школи, — та й спізнилося бідне хлоп'я! Пильно вглядається школярик у тую мглу, — чи не мигтить вже вогник де-небудь?.. Ох, як довго їхати! Коли б швидше, коли б ще застати дома вечерю, щоб разом з братами й сестрами їсти кутю та кликати мороза! А у полі мороз таки добре діймає, — школярик міцно тре руки, перебирає ногами, — холодно! Та нема часу кутатись: он, здається, вже рідне село!.. Так, се воно!.. он один за другим виринають з темноти вогники, мигтять веселенько, мов очка дитячі, вони мов вітають хлопчика: „Святий Вечір! Святий Вечір!"

Уляна Кравченко

РІЗДВО

Надії свято... Біла казка
та ніч свята... та ніч Різдва...
Сіяє зірка золота...
„Новая радість!"
Знов і знов
в душі і віра і любов —
в душі до всіх — до всього ласка...

На липовий поріг стаю
і піснею її вітаю,
— Благословенна будь нам, зоре!
Ти нам несеш цілющий лік
на смуток наш... на наше горе...
Благословенна будь!
Ти нам показуеш ту путь,
де наша ціль-мета...
Ти нас хоч раз, раз у рік
Єднаєш, зіронько, в одно!

ГАННА БАРВІНОК

У 140-річчя її народження

Культурне і національне відродження на Україні у другій половині XIX-го століття виявилось серед українського жіноцтва у видатній письменницькій творчості. Між загально відомими іменами, як Марко Вовчок, Олена Пчілка, Дніпрова Чайка, Людмила Старицька-Черняхівська, знаходимо теж ім'я ГАННИ БАРВІНОК. Ганна Барвінок — літературний п с е в д о н і м Олександри Білозерської-Куліш. Письменниця походила зі свідомої шляхетської української родини Білозерських. Народилася Олександра на хуторі Мотронівці коло Борзни, на Чернигівщині у 1828-му році. Олександра мала двох братів: Василя — пізнішого члена Кирило-Методіївського брацтва, письменника і редактора журналу „Основа" — та Миколу — історика, дослідника Українських літописів. Також мала Олександра сестру Надію.

Батько Олександри помер, коли вона була ще дитиною, але мати подбала сама про виховання дітей, а зокрема дочок. Олександра і Надія виховувалися у пансіоні вдови по полковникові, Козакової, у селі Кропивницькому, Прилуцького повіту. Козакова, людина освічена, сама виховувалася у Смольному інституті у Петербурзі, найліпшій дівочій школі того часу на цілу Росію, але ставилася теж прихильно до розвитку української літератури. З п а н с і о н у Козакової сестри винесли добру загальну освіту та знання німецької та французької мови. Після смерти Козакової дівчата перейшли до пансіону Принцляйна у Конотопі. Але через рік влада закрила пансіон через „мазепинський дух." Від 14-го року життя Олександра виховувалася дома, на хуторі, де близьке співжиття з простолюддям розвило в ній любов до українського народу. Вона мала нагоду засвоїти добре українську мову, пісні та перекази.

Коли Олександрі йшов 17-ий рік, разом з братом Василем приїхали на літні вакації на хутір Мотронівку Пантелеймон Куліш. Під час цих вакацій Куліш написав свою „Чорну Раду." Олександра захопилася письменником, молоді люди щиро покохалися. Пантелеймон прохав згоди на подружжя у матері, але мати не дала згоди. Білозерські походили зі старої шляхти, і були заможні люди, а Куліш був син збіднівшого козака з міста Вороніжа коло Глухова і не мав засобів до життя, крім свого розуму і таланту.

Ганна Барвінок

Коли ж уряд дав згоду вислати Куліша закордон на студії слов'янських мов, Куліш перед від'їздом закордон заїхав ще раз на хутір і знов прохав руки Олександри. Материне серце зм'якло, вона дала згоду. 22-го січня 1847-го року відбулося бучне весілля на хуторі Мотронівці. Першим боярином на весіллі у Кулішів був близький приятель Пантелеймона Тарас Шевченко. Тарас Шевченко, Пантелеймон Куліш та Василь Білозерський були членами Кирило-методіївського братства, яке з Києва мало поширитися на цілу Україну. Кирилометодіївські братчики проповідували ідею повної самостійности України в конфедерації всіх слов'ян під проводом України. Ідеологічно це товариство очолював Шевченко, а теоретиками були Микола Костомарів, Микола Гулак та Пантелеймон Куліш.

На весіллі у свого приятеля Пантелеймона Шевченко захопив всіх присутніх своїм співом. Шевченко мав дуже гарний голос, баритональний тенор, і співав українські пісні з великим чуттям. Молода Олександра, яка сама гарно співала і знала багато українських пісень, була теж зачарована співом Шевченка і цілою його особистістю. Разом з чоловіком вони плянували перемовити Шевченка поїхати з ними закордон і продовжувати в Італії студії малярства. Благородна натура молодої жінки проявилася тим, що вона хотіла продати свої спадкові дорогоцінності, щоби уможливити Шевченкові цю подорож.

Ці всі світлі пляни розбила грізна рука російського монарха. Кирило-методіївське братство було знищено, членів його переарештовано. Першим був заарештований Микола Костомарів у Києві 30-го березня 1847-го року, безпосередньо перед його одруженням. Шевченко був заарештований 5-го квітня того ж року на Дніпровому поромі по дорозі до Києва, де мав бути старшим боярином на весіллі у свого друга Миколи Костомарова. Брата Олександри, Василя, заарештували у Борзні, а Пантелеймона Куліша у Варшаві, де тоді було молоде подружжя. Жандармерія давала молодій дружині гроші на дорогу, щоб вона їхала до матері на хутір, але Олександра гордо відмовилася від того і не захотіла у ці тяжкі хвилини лишати чоловіка. Вона поїхала за чоловіком до Петербурга, відвідувала його у в'язниці і разом з ним поїхала на заслання до Тули. Там вона жила довгі роки й вона переносила з чоловіком всі невигоди життя на засланні.

Олександра Кулішова дбала про видання творів чоловіка і сама почала писати. Між її літературними здобутками особливо визначаються оповідання з селянського життя. Перші її оповідання „Лихо не без добра" і „Русалка" побачили світ у 1860 р. Пізніше були надруковані оповідання „П'яниця", „Молодеча боротьба", „Восени літо", „Русалка" і багато інших. Писала вона під двома псевдонімами: Ганна Барвонок і А. Нечуй-Вітер.

Ім'я Ганни Барвінок красується теж між письменницями, твори яких були надруковані у жіночому альманахові „Перший Вінок." Альманах цей вийшов у Львові 1887-го року коштом і заходом Наталії Кобринської і Олени Пчілки. Альманах — це був надзвичайно великий здобуток українського жіноцтва, де об'єдналися письменниці з усіх українських земель. У цьому альманахові були надруковані два оповідання Ганни Барвінок „Перемогла" і „Жіноче бідування." Великий вплив на творчість Ганни Барвінок мала її сучасниця Марко Вовчок.

У 1901 р. на сорокалітній ювілей літературної діяльности Ганни Барвінок була видана збірка її оповідань. Письменник Борис Грінченко помістив у „Літературно Науковому Віснику" статтю про літературне значення Ганни Барвінок і назвав її „Поетом жіночої долі." Померла Олександра Кулішева у 1911 р. у родинному хуторі Мотронівці.

Хай образ цієї відважної жінки, доброї дружини, свідомої українки та визначної письменниці лишиться назавжди яскравим між нами.

Зібрала **Ганна Янішевська**

СТВЕРДЖЕННЯ Й ПОСТАНОВИ

Виховно-освітньої конференції 9-го Конгресу Українців Канади

Президія виховно-освітньої конференції подає до відома Громадянства, що 12 і 13 жовтня ц. р. в рамах 9-го Конґресу Українців Канади відбулася Виховно-освітня конференція з участю представників 19-тьох громадських установ (у числі 95 осіб) і 10-тьох гостей.

У програму конференції входили ідеологічна і організаційна частини.

А. Учасники конференції стверднли, що:

— метою української зорганізованої громади в Канаді є закріплення її як повноцінної української групи, національно чітко зіндетифікованої і свідомо зінтеґрованої в українське і загальноканадське життя.

— Реалізація цієї мети вимагає відповідної постави української громади і виховання українського молодого покоління до активного життя у тих спільнотах.

— Однією з основних передумов успішної активности є засвоєння молодим поколінням української культури і духовости, які в найбільшій мірі залежать від вдержання української мови як розговірної в наших домах, церквах, школах та організаціях.

— Українське шкільництво, зокрема його якість, у тому процесі відограє важливу ролю, а втримати його на належному рівні та на довшу мету можна тільки під умовою зосередження дій українського шкільництва в одному центрі, яким повинна бути ШКІЛЬНА РАДА КУК.

Тому учасники конференції:

I. Винесли постанову створити Шкільну Раду КУК із правом і обов'язком координувати українознавче шкільництво в Канаді, зокрема в ділянках методики, вишколу, засобів і фахової допомоги учителям.

II. Затвердили правильник Шкільної Ради КУК, на який погодилися причетні до шкільниц-

ства установи: Комітет Українців Канади, Рада Української Школи в Канаді, Шкільна Кураторія Української Католицької Митрополії, Шкільнна Референтура УНО, Шкільна Референтура СУМ і Об'єднання Українських Педагогів Канади. У склад Шкільної Ради КУК увійшли: п. п. Каліцінський Омелян від Шкільної Кур. Української Кат. Митроп., Качор Іванна від Об'єднання Українських Педагогів Канади, Назаревич Олекса від Ради Української Школи в Канаді, Панас Іван від Шкільної Референтури СУМ, Северинепко Анна від Шкільної Референтури УНО. Місцем осідку Шкільної Ради КУК є Вінніпеґ.

III. Учасники звертаються до Президії КУК здійснити резолюцію 8-го Конґресу КУК, — а саме підшукати і покликати на постійну працю відповідно кваліфікованого, платного референта із завданням обслуговувати як справи рідного шкільництва, так і навчання української мови в державних школах та виконувати директиви Шкільної Ради КУК.

Б. Учасники конференції ствердили, що:
— КУК натрапляє на труднощі у впровадженні української мови до публічних шкіл, і шкільна влада пильно слідкує за нашою акцією в тих провінціях, де наші діти і студенти можуть вчитися української мови в публічних школах і університетах.

Тому винесено такі постанови:

I. Навчання української мови в публічних школах не звільняє українську спільноту від обов'язку організувати і втримувати на належному рівні українське рідне шкільництво.

II. Важливою підбудовою для українського шкільництва є відповідне виховання дітей дошкільного віку та вдержання на відповідному рівні дошкільних установ (дитячі садки, світлички).

III. Рідні Школи є передумовою успішного навчання української мови в державному шкільництві, і тому координація обох відтинків тільки зміцнить і поставить твердий ґрунт під українознавче шкільництво в загальному.

IV. Учасники апелюють до батьків домагатися навчання української мови в державних школах та впливати на своїх дітей — учнів тих шкіл записуватись на українську мову.

V. Учасники звертаються до Президії КУК відновити заходи в міністерствах освіти в Онтаріо і Квебеку, щоб ввести українську мову як предмет навчання в тих публічних школах, де буде відповідне число української молоді.

В. Учасники конференції ствердили, що рівень українознавчого шкільництва залежить від активности відповідного числа кваліфікованих педагогів і їх організованої співпраці.

Тому вони постановили:

I. Об'єднати українських педагогів усіх провінцій Канади як рідно-шкільного, так і державного шкільництва в одній професійній українській організації.

II. Базою для того об'єднання визнано Об'єднання Українських Педагогів Канади.

III. Для реалізації цих постанов обрано Ініціятивну групу, складену з д-ра Б. Н. Білаша, Вінніпеґ, і проф. Р. Франко, Саскатун, резервуючи місце для представника з Едмонтону.

Г. Учасники ствердили, що успішність повищих виховно-освітніх заходів може бути забезпеченна тільки зусиллям свідомих, ідейних і жертовних провідників, організаторів і вихователів з усіх установ, причетних до виховання й освіти, солідарних і співзвучних у шляхетному змаганні до росту цілости:

Тому вони вирішили:

I. Уповажнити членів Президії Вих.-осв. конференції 9-го Конґресу КУК покликати для координування виховно-освітніх дій в Канаді — в дусі виховного ідеалу українця у вільному світі, схваленого на СКВУ — КООРДИНАЦІЙНУ ВИХОВНО ОСВІТНЮ РАДУ КАНАДИ, до якої ввійшли б пруедставники: Шкільної Ради КУК, ОУПК, Наукової Ради; жіночих організацій: Ліґи Визволення України, Ліґи Українських Католицьких Жінок, Організації Українок Канади і Союзу Українок Канади; молодечих організацій: МУН, ОДУМ, ПЛАСТ, СУМ, СУМК, УКЮ, Союз Українських Студентів Канади, Об'єднання Працівників Дитячої Літератури і ОСУМ.

Президія Виховно Освітньої Конференція 9-го Конґресу Українців Канади

НАЦІОНАЛЬНІСТЬ, КУЛЬТУРА І МОВА

По цій лінії, на пров. з'їзд СУС в Едмонтоні в м. листопаді 1968 року, виголосила обширну доповідь голова Союзу Українок Канади пані **Леся Хорош Ґреґорі.** З огляду на те, що ця промова в цілості була поміщена в „Українськім Голосі", подаємо її тут в синтетичній формі, щоб не повторювати, бо майже всі читачі журнала, також читають „Український Голос."

У своїй обширній доповіді прелеґентка підкреслила урочисту хвилину святкувань півстоліття Інституту Св. Івана, а також півстоліття УГПЦ в Канаді, та складових організацій СУС у його сорокріччя — організації, які йдуть паралельно побіч себе в розбудові українського життя, як поважна частина і канадійської спільноти.

Оцінивши заслуги піонерів українців, які перші положили підвалини під українське життя в Канаді, пані Хорош порівнювала нас з іншими народами, що заселюють Канаду, підкреслюючи, що хоч і маємо за собою славне минуло, то не менше важним є думати про майбутнє, а щоб воно також було світлим для наступних поколінь, ми мусимо над ним трудитися, його плекати.

Звернувши увагу на збереження нашої духової та культурної спадщини, вона пригадала про, так званий в теперішній час, „канадіянізм", яким так часто послуговуються деякі молодші українці. Доповідачка з'ясувала тезу „канадіянізму" — горожанина Канади через його народження, або прийняте горожанство зо всіма обов'язками супроти країни, та українця, з первнями національної властивості народу, з якого він вийшов, його духовою культурою, яку він осягнув від своїх предків та історичним минулим і нашим вкладом у розвиток цієї країни. Для ілюстрації пані Хорош порівняла нас з французами і хоч як вона висловилась, що ...„французи були в кращому положенні ніж ми. Вони були скупчені разом і це єднало їх."

У своїй промові пані Хорош переконує, що для нас немає потреби вирікатися свого українства, щоб стати канадійцем, бо це питання вже давно вирішили наші провідні люди і що бути українцем не мішає, а навпаки підсилює вартість канадійського горожанина.

„Канада проявляє, або повинна проявляти єдність духа в союзі згоди. Ми, українці, творимо поважний елемент у цьому союзі згоди і через нашу окремішність, зміцнюємо той дух єдности, бо всі етнічні групи вкладають в канадійську мозаїку, те, що найкраще в їхній культурі. Щоб зберегти свою культуру, ми мусимо найперше зберегти нашу мову, нашу віру, нашу церкву. Раса і християнізм не відрізняють нас від інших, але ми можемо зберегти нашу ідентичність через національність, культуру, мову. Ми знаємо, що мова не існує окремо від культури. Висновок з того, що мова не існує окремо від культури, а без культури не може бути національности" — сказати пані Хорош.

Дальше прелеґентка твердить, що принципи свободи це не є принципи лише англо-саксонців або французів, що одною з найбільш демократичних держав середної Европи була в минулому Україна ще за княжих часів ...

Свою доповідь пані Хорош переплітала прикладами, або цитатами видатних людей, як напр. „Сер Вилфред Лорієй, перший французький премієр Канади, коли відвідав одну з катедр в ґотицькому стилі в Англії сказав: — Це рука ґенія з непохитною вірою злучила все у гармонійну цілість. Ця катедра збудована із мармуру, дуба і ґраніту. Це образ нації, якої я хотів би, щоб Канада стала, бо в ній я хочу, щоб мармур остався мармуром, ґраніт ґранітом, а дуб дубом."

У дальшій своїй промові пані Хорош звернула увагу на чинники, які сприяють збереженні нашої індентичности. І першою з них є наша українська мова. Тут вона підкреслила те, що ми досягнули визнання української мови в державних школах зі статусом акридитованої в середній, вищій і школах та університетах. І у всій цій підготовчій праці лишився в нас дім, родина, які через свою національну свідомість, через свою справжню культурність стають на сторожі українського життя через виховання і навчання дітей дома рідною мовою ...." ми мусимо знати свою мову, свою історію, своїх видатних людей, свою музику, свою пісню. Ми не маємо потреби соромитись визнавати себе українцями, бо ми культурно стоїмо нарівні з іншими народами Канади. Слово САМОПОШАНА в нашому гаслі значить пошана не тільки до себе персонально, але й до інших, до свого народу, до всього українського і що нам необхідно треба бути об'єднаними як одна велика родина в Канаді."

Пані Хорош вказала і на те, який сьогодні є тиск на молодь, про так звані „тін ейджерс", як трудно родичам керувати вихованням дітей,

Інж. Катерина Мурашко

Величавий З'їзд Союзу Українок Карпатської України 1937 року

Вже минуло з того часу більше тридцяти років, а в пам'яті моїй ще й досі живе образ того могутньо-величавого з'їзду Союзу Українок, який відбувся в Ужгороді 1939 року.

Головою Союзу Українок була пані Ірина Волошин (Дружина Августина Волошина, бувшого президента Карпатської України), містоголовою пані Ірина Невицька (письменниця і громадська діячка Пряшева), культурно-освітньою референткою д-р Харитя Кононенко (племінниця відомої письменниці Валєрії О'Конор Вілінської), секретаркою була я.

Союз Українок на Карпатській Україні був заснований в 1936 році з ініціятиви д-р Хариті Кононенко. Д-р Харитя Кононенко прибула до Ужгороду в 1936 році і відразу ж включилася в громадське життя. Беручи до уваги, що жіночий рух на той час був заслабий на Закарпаттю, і Харитя Кононенко присвятила себе цілковито організації жіноцтва, хоча й молодого віку, а вже мала великій досвід в громадському житті.

Приїжджаючи зі Самбора до Ужгороду на відвідини свого брата надрадника Данила Стахури, пані Ольга Ціпановська знана всім, як учасниця Першого Світового-Жіночого Конгресу в Станиславові 1934 року, рахувала своїм обов'язком інформувати нас про жіночий рух в Галичині.

Пані Ольга Ціпановська була дуже лагідної вдачі — щира, добра і велика українська патріотка. Жіночий рух був для неї „Sine qua non"-ом, вже з молодих років — працювала вона для розбудови жіночих організацій та добра українського жіноцтва.

Початок походу

Д-р Харитя Кононенко і я мали змогу частіше зустрічатись з пані Ольгою Ціпановською (вона була тетою моєї товаришки) Люни Стахурівної, яка викладала в Ужгородській гімназії латину, а я хемію, і ми годинами перебували в її товаристві. Надзвичайно приємно було слухати оповідань пані Ольги Ціпановської про працю українського жіноцтва та великі досягнення Союзу Українок в Галичині. Пані Ольга Ціпановська давала нам всякого роду поради, як розбудувати жіночий рух в нашій країні.

Осягнувши інформації та цінні вказівки від пані Ольги Ціпановської Харитя Кононенко нав'язала писемні зв'язкі з відомою вже в той час нам всім головою Союзу Українок посолкою Міленою Рудницькою, надзвичайно доброю організаторкою та дуже талановитою, як промовець. Мілена Рудницька була знана як видатна діячка не тільки в Галичині, а й закордоном.

Вся українська спільнота на Закарпаттю належала до Товариства „Просвіта." Централя Товариства „Просвіта" знаходилась в Ужгороді, а філії її були по цілому Закарпатті. Т-во „Просвіта" на той час посідало власний двохповерховий будинок в Ужгороді, в якому містилися: кіно (модерно уладжене), велика концертова заля, клюб і ріжні інші приміщення.

До Т-ва „Просвіта" належали всі українці, як також автохтони, свідомі своєї приналежности до української нації, не боячись наразити себе на зайві переслідування чеського уряду,

---

однак тим більше ми мусимо посилити чуйність, щоб між тими довговолосими хлопцями та по хлопячому убраними дівчатами не було дітей наших громадян, не було зовсім українських імен.

Закінчуючи свою обширну доповідь, пані Хорош Ґреґорі сказала таке: У нашій культурній і духовій спадщині ми маємо щось солідне дати нашим дітям. Наше найголовніше завдання, особливо завдання нашого жіноцтва є так виховати наших дітей, щоб вони хотіли його прийняти . . . , щоб вони обняли його і щоб гідно з пошаною несли свою національну приналежність.

який не визнавав Закарпаття заселеним українцями, а вважав їх русинами.

Мушу зазначити, що праця на національній ниві була нелегка, бо все сіялась незгода зі сторони чеського уряду. — Чехам була вигідна гра, — ділити населення Закарпаття на два табори: український — Т-во „Просвіта", руский — Т-во „Духновіча." Ціллю сіяння незгоди між населенням Закарпаття було відтягнення автономії, аргумент виставлявся: поки не буде розв'язаний „язиковий вопрос" автономії Закарпаття не буде мати.

10. Вересня 1919 року Сенжерменським договором Закарпаття було прилучено до Чехословаччини з запевненою законом автономією, під назвою „Підкарпатська Русь", але цей закон залишився лише „de jure", а „de facto" він не існував.

Причина відтягнення надання автономії Закарпаттю була дуже проста: Чехія переживала перепродукцію інтелігенції і тому повстало питання: — де розмістити своїх фахівців та урядовців? Вихід з положення був знайдений — всі вони зайняли відповідальні пости на Закарпаттю.

Українська течія була дуже велика, бо українська мова для населення була зрозуміла і рідна, а російська була чужа — накинута згори. Нашим великим здобутком було те, що шкільництво знаходилось в українських руках: наука в школах переводилась в українській мові, як також шкільні підручники були на українській мові.

Дівчата в українських строях в поході.

Велика заслуга в справі шкільництва — Шкільного Інспекторату. В той час очолював Шкільний Інспекторат Юлій Ревай, в будучому прим'єр міністр Карпатської України. Кадри українських фахівців, закінчивших студії високих шкіл в Чехії з дипломами: докторів, інженерів та інших спеціялістів, які приправлялись на рідні землі, щоб там примінити свої знання, були примушені йти учителювати на Закарпаття, бо це була єдина галузь, яку не могли зайняти чехи, через незнаня української мови. Само собою зрозуміло, що ці високовчені люди сіяли культуру і національну свідомість на Закарпаттю.

Союз Українок перебував в сталому контакті з нашим свідомим учительством. Ми старались почерзі їздити з рефератами на ріжні теми по селах, або заступали нас членкіні, які учителювали, діставши вказівки від Управи СУ перепроваджувати реферати на місцях.

Багато разів Товариство „Просвіта" заменіфестовувала, свою силу з'їздами з такої, чи іншої нагоди. Всі національні святкування, чи з'їзди рахувались „ірредентою", бо чехи боялись впливів Галичини. Такі з'їзди були показчиком, на якій стороні сила та правда, після чого наступали репресії зі сторони чеського уряду. Траплялись випадкі, що після таких виступів приходило урядове розпорядження: таким-то особам залишити Закарпаття. Прикладом може послужити — виселення Проф. Леоніда Бачинського, який був провідником українського Пласту. Крім того давались чеською державою ріжні субсидії на протележний табор „Т-во Духновіча", щоб їх посилити і тим самим дати змогу каламутити воду з мовним питанням.

Управа Союзу Українок на одному зі своїх засідань заплянувала організувати жіночий з'їзд цілого Закарпаття, щоб заманіфестувати свою національну зрілість та силу. Були скликані ширші сходини Союзу Українок, на яких запало рішення запросити наших відомих та заслужених жінок з Галичини: пп. сенаторку Олену Кисілевську, голову Союзу Українок посолку Мілену Рудницьку та всім знану Ірину Павликовську.

Підготовлялись ми до з'їзду майже цілий рік. Найбільша заслуга в підготовці та переведенні з'їзду належиться Хариті Кононенко, яка була промотором цього з'їзду. Звичайно і всі ми працювали інтенсивно. Дуже важливу ролю у звеличенню з'їзду відограло наше свідоме учительство.

На передодні з'їзду прибули представниці жіночого руху зі Львова: пп. сенаторка Олена Кисілевська, голова Союзу Українок посолка Мілена Рудницька і Ірина Павликовська. В день з'їзду з п'ятої години ранку, хоча похід був призначений на десяту годину перед полуднем напливали маси народу зі всіх кінців Закарпаття, тут не грало ролі віддалення, бо багатьом прийшлося їхати кіньми майже дві добі.

Рівно о десятій годині перед полуднем кілька тисячна маса українського жіноцтва в своїх національних одягах характеризуючи ношу своєї околиці вирушила походом з парку (якій знаходився поза містом), машируючи через ціле місто до будинку Т-ва „Просвіта." Картина була величава і надзвичайно мальовнича, бо тут ми побачили строї цілої Соборної України, як також ношу всього Закарпаття.

Похід відбувся в слідуючому порядку: попереду йшли дві духові оркестри, за оркестрами слідували три гуцулки, які несли прапори, за ними йшли наші визначні та дорогі гості зі Львова: пп. Олена Кисілевська, Мілена Рудницька, і Ірина Павликовська в супроводі Управи Союзу Українок Закарпаття; за цим їхали алегорічні вози, а за ними йшли пластунки; за пластунками слідували дівчата в національних одягах зі всієї Соборної України, за ними великими групами жіноцтво Закарпаття в ноші своїх околиць — починаючи Гуцульщиною і кінчаючи Верховиною; закінчували похід представники Централі Т-ва „Просвіта" зі всіма своїми філіями в товаристві своїх родин і решта публіки. Дефіляда продовжувалась майже дві години. Мешканці Ужгороду були всі на вулицях приглядаючись цьому величавому походу, бо жіночі з'їзди за все існування Закарпаття ніколи не практикувались — подія ця була сенсацією того часу.

Закінчивши похід делеґатки і наше жіноцтво заповнили по береги просвітянське кіно, яке вміщало більше як дві тисячі осіб. Містоголова СУ пані Ірина Невицька привітала цілий з'їзд: складаючи найсердечнішу подяку дорогим представницям жіночого руху з Галичини, як також зачитала писемні привітання, які наспіли від ріжних українських організацій та установ місцевих і заграничних.

Довершенням з'їзду були промови наших гостей з Галичини: першою промовляла сенаторка Олена Кисілевська, яку присутні бурею оплисків зупиняли, а коли промовляла Голова Союзу Українок посолка Мілена Рудницька знана всім, як надзвичайний промовець, оплискам не було кінця, дійсно такої змістовної і патріотичної промови рідко коли можна почути. Навить призначений урядом поліційний інспектор Калиняк заслухавшись промовою, не зупиняв пані Мілену, коли вона згадувала про приналежність Закарпаття до Соборної України. На закінчення дуже добре опрацьований фінансовий звіт зачитала пані І. Павликовська.

Група дівчат в гуцульських строях.

На жаль це був перший і останній з'їзд Союзу Українок Карпатської України!

Група жінок в поході у верховинських одягах.

ВІДБУЛАСЬ ДРУГА ПЛЕНАРНА СЕСІЯ КВОР

Друга з черги пленарна сесія Координаційної Виховно-Освітної Ради відбулась в Торонті в пятницю вечером 22-го листопада 1968 р. в приміщенні школи при церкві Св. Миколая на Белвуд вулиці. Головним завданням пленуму було оформити президію КВОР, закріпити статут — правельник КВОР, та обговорити пляни і проєкти найближчої праці.

В нарадах взяли участь представники таких установ і організацій: Президія КУК і Секретаріят СКВУ — М. Плавюк, краєва екзекутива УНО — Є. Мастикаш і В. Верига, Рада Української Школи (Вінніпеґ) — Н. Когуська, Пласт — Т. Горохович, Спілка Української Молоді — — І. Бонк, Ліґа Українських Католицьких Жінок — М. Завадівська, Об'єднання Жінок Ліґи Визволення України — Б. Гнатиків, Організація Українок Канади — О. Максимів, Союз Українок Канади — Л. Хорош — Ґреґорі, О. Гамара і Віра Шевчук, Спілка образотворчих Мистців Канади — Г. Новаківська, Об'єднання Українських Педагогів Канади — К. Паліїв.

Нарадами керував мґр. З. Зелений. Відкриваючи сесію, мґр. Зелений з'ясував головну ціль пленуму КВОР, яка мала б оформити себе, згідно з постановою Виховно-Освітної Конференції на дев'ятім Конґресі Українців Канади у Вінніпезі і що потреба такої Ради була схвалена на Світовім Конґресі на Світовій Виховно-Освітній Сесії. Ось такі головні тези КВОР, що їх поставив перед пленум мґр. З. Зелений:

„Координаційна Виховно-Освітня Рада Канади (КВОР) має стати координаційним чинником поміж усіма своїми членами і стояти на сторожі правильного впровадження у дію Української Виховної Системи, опертої на виховному ідеалі, що був схвалений СКВУ.

Конкретно Рада, познайомившись з виховно-освітними плянами всіх членів Ради, повинна дбати про те, щоб усі установи, у своїй виховно-освітній роботі, руководилися належними стандартами, себе раціонально доповнювали, правильно зазублювали і взаємно не повторювались.

КВОР, у тісній співпраці з Шкільною Радою КУК, яка є централею усіх наших шкільних Рад в Канаді, буде старатися мати вплив на дошкільні та шкільні справи, так у рідному, як і у державному шкільництві."

В дальшім своїм слові мґр. Зелений з'ясував завдання і пляни співдії з молодіжними організаціями, жіночими, Науковою Радою КУК, а зокрема присвятив ширше слово дошкіллю та поінформував про зроблені заходи в справі оформлення професійної учительської організації на безі ОУПК. Закінчуючи слово, мґр. Зелений підкреслив що:

„. . . тільки таким способом, коли всі прошарки української спільноти в Канаді допоможуть Раді пробиватися через труднощі і промощувати шлях до цілі, коли з п о ш а н о ю і респектом прийматимуть напрямні Ради, КВОР зможе гідно і надійно протидіяти асиміляції і втримувати наростаючі покоління при українській громаді."

Для оформлення президії КВОР було обрано номінаційну комісію в склад якої увійшли: мґр. Є. Мастикаш, мґр. І. Бонк і пані Л. Хорош-Ґреґорі.

Головна частина нарад була присвячена проєктові правельника КВОР, якого реферувала пані К. Палів, секретар пленуму.

До президії КВОР Канади, за рекомендаціями номінаційної комісії увійшли такі особи: мґр. З. Зелений — голова, пані Н. Когуська, і мґр. І. Бонк — заступники, пані К. Паліїв, секретар і панна Г. Фіґус, скарбник.

В понеділок, 25 листоп. відбулось доповнююче засідання членів президії в помешканні скарбника КВОР панни Анни Фіґус, на якім обговорено пляни і проєкти найближчої праці Ради.

Н. К.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
з а с и л а ю т ь
усім своїм приятелям і знайомим
МИКОЛА й МАРІЯ ІВАНЕЦЬ
Брентфорд, Онтаріо

З ДНЕМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо наших Високопреосвященних Владик, Духовенство, Провід і Членство наших Організацій, Працівників і редакторку „Променя" Наталю Когуську.
о. Володимир і д-ка Л. Слюзарі, Монтреал, Кве.

П. Балей

Із записника моєї Матері

(Продовження)

— І ви вірите, що в конституційній демократичній державі може щось подібне існувати? — злобно підсміхаючись, іронізував Мирон.

— Очевидно, не вірю, — завертав назад комендант. — Я лише хотів упевнитися.

Він звернув на байдужі речі і, посидівши ще трохи, почав прощатися. На порозі звернувся ще раз до Мирона.

— Ви не дуже погано виглядаєте, пане студенте.

— Я цієї ж самої думки, пане комендант. Що більше — я почуваю себе ще здоровішим, ніж перед тим, — потішав Мирон коменданта.

Коли він вийшов, я звернулася до сина:

— Миросю, чому був ти такий гордий та призирливий до коменданта? Чи не міг ти, бодай на цей раз, говорити з ним по-польськи?

— Мамо, коли б він прийшов як друг, або так просто з людськости, я б не був таким супроти нього. Та він хотів натішитися своєю „перемогою." Він сподівався побачити мене нужденним, прибитим та заломаним. Чи мав я оправдати його сподівання?... Ніколи!

Я не знаю, чи це часи змінилися, чи люди інші. Вони стали такі тверді та неуступчиві.

13. 2. 1936.

І знову він мусів утікати з рідної хати. Його обставили шпигунами, а він не міг спокійно сидіти.

— Мамо, — казав мені перед відходом, — мені здається, що мене хтось кличе, а в мене зв'язали руки і заперли двері.

— І куди ж ти підеш? Сиди, Миросю, вдома і вчися до іспитів. Ти знаєш, що грошей немає, щоб міг ти перебувати в місті.

Але він не всидів. Пішов практикувати до Кооперативного Союзу і далі вчитися. Коли мав уже відходити, з ним говорив ще чоловік.

— Мироне, — сказав він, — ти подумай добре, що робиш. У цьому році я не можу тобі допомогти.

Мирон усміхнувся. — Знаю, тату, і якраз тому хочу переконатися, чи дам собі раду без ніякої помочі.

— Як знаєш, — сказав Василь. — А коли буде не під силу, вертайся і рік пересидиш удома.

І так він пішов...

Чотири місяці проминуло. Мирон усе пише, що йому добре, а я не втерпіла і два дні тому поїхала до нього. І добре зробила. Він худий і втомлений. Його кімнатка над пекарнею тісненька і без світла, а на стінах закіпчені чорні смугарі. Хотів мене гостити і не мав чим. Я розплакалася, а він стояв безрадний і оторопілий.

Миросю, чому ти замучуєш себе? Чому не писав правди? Останнього збулися б і допомогли б.

— Не хотів, мамо. Скільки вже коштую, що більше руйнувати вас не міг і... не хотів.

— Дурненький ти, — мовила я. — Не бери батькові за зле, що не може він тобі допомогти грішми. Та коли б ти не писав, що тобі не погано, то, бодай, харчами допомагали б.

Я розглянулася по низенькій кімнаті.

— А від чого ті закіпчені смугарі? — запитала.

Мирон не хотів признатися. Врешті, пояснив:

— Уночі випалюю блощиць свічкою...

Я вернулася додому розбита і скорбна. Тепер чоловік возить синові щотижня харчі. Чи сподівалася я того, коли виряджала його в гімназію?...

Валять церкви. І Бог не бачить і не зішле вогненної кари на бездушних нелюдів? У довколишніх селах немає вже ні однієї церкви. В нашім селі зруйнували вночі стареньку церкву на кладовищі. Від того часу всі жінки сторожать як вдень так і вночі біля нової.

І я з ними. Коли моя черга приходить, сиджу собі під церквою і не можу думки придумати, ні слова висловити. Сон це чи правда? Живу я в мирнім часі серед свобідних людей, чи закована я, а надо мною люті бурі татарського лихоліття?... Я думаю і кінця не бачу ні думкам своїм ні цьому лихоліттю...

Сьогодні вранці ми з чоловіком виїхали до містечка за орудками. Виїхавши за село Ж., Василь показав у бік, де стоять кілька хат польських колоністів.

— Глянь, Маріє, як зневажено нашу душу.

З початку я не доглянула.

— Там, там! — показував чоловік... Я побачила і очам не вірила.

— Чи добре я бачу, Василю?

— Добре бачиш, Маріє.

Кльозет колоніста, поставлений з дощок розваленої церкви, а на дошках малюнки святих. Посередині стінки половина престольного образу Христа!

Я заніміла. Моє горло затиснули невидимі кліщі.

— Помсти зневагу свою, Господи, — сказала я голосно, — а нам пішли зміну! Хай приходить хто хоче, лиш би не остались над нами ті з прокаженою совістю.

Василь скривився.

— Хто лиш приходить, Маріє, приходить за наживою.

Я змовчала. Хай по наживу, хай користає, але такою богохульства не вчинить і турок. Я вірю, я непорушно вірю, що прийде кара на бузувірів і святотатців!

6. 11. 1937.

...Це так несподівано прийшло, що я не можу ще повірити. Мирон оженився... Обоє заробляють, а він ще й учиться.

Невже ж я така вже стара?... Дивлюся на свого сина і мені здається, що усе ще малий, що він ще дитина — моя дитина, мій Мирось. І чому мені і радісно, і на плач збирається? Чому?...

3. 2. 1938.

У мене хочуть відобрати ще й другу дитину. Ліді вже двадцять років, а мені ніяк не здається, що її заміж пора. Вона жива та весела і коло неї хлопців — один кращий другого. Я добираю собі у своїх думках зятя і не можу дібрати. А вона вже вибрала...

Тиждень тому прийшов до нас Михась К... Він завжди приходить, як і інші хлопці, та тоді він був якийсь інакший. Мало говорив, розсіяний і ніби не при собі. Ліда також не звичайна. Виходила часто з хати, верталася, за чимсь шукала і, посидівши — знову виходила... Я бачила що має щось статися. І сталося...

По довшій мовчанці Михась, покашлявши, почав без обиняків:

— Пані-матко, я хочу вам сказати, що ми з Лідою любимося і хочемо побратися.

Він стояв передо мною з затисненими устами. Ліда метнулася з хати.

— Не відмовте нам свого благословення, — докинув по хвилині.

Чого я боялася, те й прийшло. Чому не оминає те, чого я боюся. Мені тяжко, Боже, як тяжко було сказати, що я думала, але я мусіла промовити, бо тут ішлося про долю моєї дитини.

— Михасю, Ліда ще молода, вона ще дитина в мене. Мені ще не в голові видавати її.

Я сказала і зараз же моя відповідь здалася мені такою смішною та несерйозною! „Що я ще хотіла сказати, що ще?" — пригадувала я собі і ніяк не пригадала. Мої думки розбіглися і я зісталася сама. Михась відступився дозаду і почервонів.

— Це ви так, пані-матко, щоб позбутися мене.

— Ні, Михасю, ні! — поспішила я.

Мені стало прикро. Він хлопець порядний, гарний і господарний. Як же це сказати? — думала я. Він мудрий, він замудрий, щоб позбутися його будь чим, невразивши.

— Михасю, а чого ж ти зразу до мене? З батьком треба ще тобі говорити, — спробувала я ще раз викрутитися.

— З батьком я вже говорив.

— Ну, і що?

— Казав — ще з вами говорити.

— Значить, він згоден?

— Так.

„Значить — довкола мене змова", — подумала я, — „і від нікого мені допомоги не сподіватися."

— Михасю, — сказала я, — сядь біля мене і послухай, що я тобі скажу. Ти надто мудрий і надто добрий хлопець, щоб я не могла тобі сказати правди... Я мала двоє дітей: Мирона й Ліду. Мирона я віддала вам, бо ви кликали його, а я була безсила супроти вашого зову. Я віддала, хоч своєї тривоги за нього не заглушу, а серце не загою. Ліду ж я хочу залишити собі.

Михайло дивився на мене і не розумів.

— Хочете, пані-матко, щоб Ліда дівчиною залишилилася?

— Ні, ти не розумієш мене, — говорила я далі. — Я хочу для Ліди такого мужа, щоб він був лише для неї, бо я знаю долю жінки, якої чоловік віддав душу своїм людям. А ти якраз із тих. Ти друг Мирона, ти такий, як він. Ти забереш її, а з нею і мій спокій. Ти, разом зі своєю любов'ю, несеш їй терпіння, а мені готуєш нову рану. Ні, Михасю, ніхто не може вимагати від мене жертви з обидвох моїх дітей.

(Далі буде)

Замість вінків на свіжу могилу бл. п. Григорія Деди, який упокоївся у Вінніпегу в м. жовтні 1968 р., вшановуючи світлу пам'ять зложили на журнал „Промінь" слідуючі:

П-во Іван і Єлисавета Зучкан, Бельвил, Онт.	**$5.00**
П-во Володимир і Ольга Варенчук, Детройт, ЗСА	**5.00**
Пані Грицюк	**2.00**
Пані Грабовецька	**3.00**
Пані Анна Вишневецька	**3.00**
Пані Л. Плуговська	**1.00**
Разом	**$19.00**

Звіт Провінціяльного З'їзду Союзу Українок у Манітобі

Черговий з'їзд манітобської екзекутиви Союзу Українок Канади відбувся 8, 9 і 10-го листопада, 1968 р. у Вінніпегу.

Перша спільна сесія з'їзду почалася в п'ятницю в год. 7.30 ввечорі в залі Катедри Пресв. Трійці. Владика Борис провів молитву. Президія складалася з таких осіб: Теодора Гаврисишин, предсідниця, Н. Когуська, Анна Фігус, Марія Марко, Марія Білоус і д-р Іраїда Тарнавецька. Секретарювали добр. М. Керніцька і А. Сарчук. До резолюційної комісії з'їзд вибрав: М. Білоус, Н. Когуську й Д. Гаврисишин. Номінаційної — З. Крипякевич, Ю. Дух М. Негрич, О. Завісляк, В. Горяк і М. Козар.

Сесію офіційно відкрила голова ман. управи Теодора Гаврисишин, наступним словом:

„Відкриваючи цьогорічний пров. з'їзд Союзу Українок на Манітобу, щиро вітаю наших достойних гостей і доповідачів, вітаю делеґаток з дальших і ближчих місцевостей нашої провінції, як також членкинь, які сьогодні є з нами (побажанням є, щоб ви всі були присутні на дальших сесіях нашого з'їзду).

Бажаю висловити признання і подяку головам відділів, які почувають відповідальність за свою організацію і завжди стараються, щоб їхні відділи були зарепрезентовані почерез своїх делеґаток на таких зібраннях.

Вірю, що ви, шановні делеґатки і членкині, прибули на з'їзд з тією метою, щоб спільно радити над нашими важливішими проблемами, що ми їх зустрічаємо в нашім організаційнім житті, та спільно шукатимемо на них розвязки.

В теперішню пору багато говоримо й журимося існуючою прірвою між молоддю і старшими, т. з. „дженерейшон ґеп". Вчені твердять, що такі прірви існували тисячу років тому назад, і завжди людство знаходило на те розвязку. Нам треба глибше вглянути в існуючі причини тієї прірви, що заіснувала в нашому українському житті.

Ми свідомі того, що в нас є певні недоліки, навіть ознаки занепаду, і це нас глибоко тривожить. Нам треба шукати метод на вилікування цих недоліків, але пам'ятаймо, що шукаючи способів для вилікування, ми не сміємо пропаґувати дороги по лінії найменшого опору, бо це нас довело б до повної мовної і культурної асиміляції та остаточної загибелі.

Ось минулого місяця на 9-ому Конґресі Українців Канади, проф. Боцюрків у своїй доповіді до студентів висловився, що „універсальний закон життя — це пристосуватися до змін в оточенні, зберігаючи свою ідентичність, інакше прийде деґенерація і загибель."

Вгляньмо в наш статут, що є основою нашого діяння як організації. Ми зрозуміємо, що наших цілей не треба міняти ані на одну йоту. Однак, нам треба пристосуватися до змін в нашому теперішньому оточенні та шукати нових засобів на виконання наших цілей для збереження нашої ідентичності.

На нашому з'їзді ми будемо застановлятися над такими проблемами, як також над справами збільшення нашого членства, — бо без нової, здорової крови, постане загроза існуванню організації. Допоможи нам Господи в наших нарадах!"

Слідував привіт Владики Бориса, який передав привіт і благословення від Митр. Іларіона, підкреслив значення з'їздів, дав признання журналові „Промінь". Відчитав уривки листа з Мюнхену, Німеччина, де основано Українське Товариство „Рідна Школа", яке відкрило інтернат для хлопців і дівчат, де навчаються української мови. Згадав, що їм треба моральної й матеріяльної допомоги.

Від відділу ім. Л. Українки при Катедрі Пресв. Трійці зложила привіт М. Марко, голова. Вітаючи делеґатів і гостей, вона висловила побажання, щоб наради цього з'їзду могли знайти розвязку на важливі проблеми. Вона сказала, що найтяжча проблема це, виховати самих себе.

Цього року стипендію Союзу на Манітобському університеті в сумі $50.00 одержав Нестор Папіш. Стипендія була за найкращий есей на тему „Перші канадські англомовні перекладачі й інтерпретори української літератури". Тому, що Нестор Папіш не міг бути приявний, пані Ольга Завісляк відчитала від нього листа подяки за винагородження його і також дала коротку біографію стипендіята. Дві менші стипендії по $25 одержали Оксана Людмила Левицька з Міннеаполіс, Мінн. і Тарас Савіцький з Сарді, Б. К., студенти літніх курсів українознавства в Колеґії Св. Андрея.

По цім учасники з'їзду вислухали інформативну промову д-р Іраїди Тарнавецької на тему „Моральна вартість стипендій". Пані Тарнавецька пояснила, що є різні стипендії як: державні, напів-державні, організаційні й індивідуальні. Дальше говорила, на яких умовах стипендії призначуються та інше.

Головною точкою вечірної сесії був виступ панни Анни Фігус, яка поділилась з учасниками з'їзду своїми враженнями з її подорожі і побуту в Україні. Свої дуже цікаві і цінні розповіді, як напр. про старинні церкви, архітектуру, історичні пам'ятники, а зокрема чудову природу України, пишну красу столиці України Києва та інше, панна Фігус проілюструвала діяпозитивами. Всі учасники були дуже вдоволені, а багато з них мило зворушені, що мали нагоду побачити бодай певні частини України, а дехто й рідні сторони.

Вечір закінчився чайним прийняттям, що його улаштували льокальні відділи Союзу — ім. Кн. Ольги при Соборі, ім. Л. Українки при Катедрі, ім. О. Кобилянської при церкві св. Михаїла і відділ ім. Л. Українки в Трансконі.

Окрема ранішня сесія відбулась 9-10 листопада у приміщенні Колеґії Св. Андрея.

Сесія почалася привітами відділів: ім. Княгині Ольги в Етелберт — М. Козар, ім. Княгині Ольги у Вінніпегу — М. Кушнірик, ім. Л. Українки в Брендон — А. Дудар, ім. Л. Українки в Транскона — Б. Марадин, ім. О. Кобилянської у Вінніпегу — добр. С. Сасс, ім. Л. Українки в Давфин — М. Білоус.

Відчитано писані привіти від відділів: ім. О. Кобилянської у Вайті, ім. Доньки України в Роблин, ім. Княгині Ольги в Толстой, ім. Княгині Ольги в Сірко, ім. Л. Українки в Овкборн. Також привіт від пані А. Перепелюк у Флін Флон, окружної представниці.

Звіти урядниць ман. управи Союзу Українок були всі видрукувані й роздані делеґаткам при реєстрації, — відчитані були лише звіт цілорічної праці й фінансовий звіт. Голова, панна Гаврисишин дала свій звіт устно. У всіх звітах праця екзекутиви в різних ділянках була добре висвітлена.

Весною, 1968 року відбулись два успішні окружні з'їзди в Толстой в східній Манітобі й в Давфині, в захід-

ній частині провінції. На цих з'їздах управа старалась обговорювати найважливіші справи нашої організації, а це: рідне шкільництво, організація молоді СУМК, справа журнала і правильний український стрій для дітей.

Під час Українського Фестивалю в Давфині ман. екзекутива Союзу Українок зайнялася частиною виставки книжок, було розложено понад 100 книжок в українській й англійській мовах, багато з найновіших видань.

Впродовж року голова й інші членки брали участь у Рідношкільнім Семінарі, конференції СУС, у святкуванні 50-річчя Укр. Греко-Прав. Церкви в Саскатуні, у 9-ому Конгресі Українців Канади. Голова й інші членки були учасниками першого Світового Конгресу Вільних Українців, що відбувся в Ню Йорку.

Від централі СУС щирий привіт і побажання зложив голова пан Павло Кіт. У своїм привіті, між іншим він сказав, що ми маємо великі осяги, але перед нами ще є багато місця до дальшої праці й поступу, головно з молоддю. Закінчив тим, що матері таки найбільше можуть дати добрий провід навчаючи своїх дітей вдома.

Слідувала промова пані Н. Когуської на тему „Рішення виховно-освітної конференції 9-го Конгресу Українців Канади". Пані Когуська підкреслила важність Скоординованої Ради Шкільництва й Освіти, яка мала б дати можливість українській мові розвиватися якнайкраще. Коротко оповіла про нові методи навчання й продемонструвала одну лекцію. Сказала, що йдуть підготування до видання посібника для вчителів.

Промова пані Когуської викликала багато питань, з чого вив'язалася цікава дискусія. Методи навчання тепер нові й до них треба пристосовуватися, — що дуже практичним способом навчати мову, це розговірною методою при помочі платівок та інше.

Про фундацію Музею Союзу Українок поінформувала учасниць з'їзду пані А. Павлик. На минулім головнім з'їзді С.У.К. в Торонті було покликано комісію, яка мала б простудіювати справу створення фундації Музею й поробити деяку підготовку до наступного головного з'їзду. У липні під час ювілейних святкувань Церкви в Саскатуні відбулося засідання комісії, на якім були членки нашої ман. управи. Ця комісія заслухала багато сугестій від членок, що були на засіданні. Ці сугестії поможуть комісії в дальших плянах. По промові була коротка дискусія, в якій брали участь: М. Білоус, М. Марко, О. Войценко.

По перерві на обід около 60 членок зійшлись до залі на докінчуючи сесію. Першою точкою була дуже цікава групова дискусія над питаннями, які були виготовлені ман. екзекутивою й розіслані до відділів у Манітобі. Дискусія була корисна тому, що кожна членка приявна на з'їзді брала жваву участь, даючи свої завваги чи сугестії. Кожна група вибрала з-поміж себе одну членку, яка кермувала дискусією а опісля звітувала. Закінчуючи дискусію, предсідниця сказала, що думки й сугестії висловлені дискутантами дають грунт до дальшої праці в організації. З цього членство по відділах може багато скористати, приспособлюючи сугестії до своєї праці на місцях.

На заклик М. Білоус, збірка на організаційний фонд принесла $212.00.

Склад манітобської екзекутиви Союзу Українок на 1968-69 рік: голова — Теодора Гаврисишин, уступивша голова — Ольга Завісляк, 1-ша заст. голови — добр. Галина Кіцюк, 2-га заст. голови — Анна Воробець, рекордова секретарка — Василина Кутна, кореспонденційна секретарка — Марія Симчич, касирка — Соня Пелех. Референтки: мистецтва й музею — Ангелина Павлик, культ.-освітня — Марія Мандзюк, стипендій — добр. С. Сасс, журнала „Промінь" — Марія Нижник, архіву — А. Сарчук, горожанства — Ольга Фуга, молодшого відділу СУМК — Ольга Завісляк. Представниці до Ман. Жіночої Ради — Теодора Гаврисишин, Кан. Організації Консументів — К. Сарчук. Контрольна комісія: М. Анонійчук, Є. Білич, М. Кушнірик, Ґ. Гуменюк, Крищук. Окружні представниці: Давфин — Марія Білоус, Вайта — Марія Ілюк, Овкборн — добр. О. Філь, Флин Флон — Агафія Перепелюк.

Панна Теодора Гаврисишин, перевибрана голова подякувала уступившим членкам екзекутиви за їх працю і привітала нововибраних членок на наступник рік, заохочуючи їх до праці.

Цим закінчено сесії Союзу Українок. Всі учасниці з'їзду перейшли до іншої залі на загальну сесію СУС, де промовляв проф. Олег Ґерус.

У неділю по полудні відбулась загальна сесія СУС в авдиторії Катедри Пресв. Тройці. Всі учасники з'їзду вислухали дві доповіді. Промовляв пан Павло Кіт, дом. голова СУС. Головну доповідь на з'їзді виголосив гість-доповідач д-р Роман Рахманний на тему: „Східньо-европейська революція і ми".

РЕЗОЛЮЦІЇ УХВАЛЕНІ НА СЕСІЇ СОЮЗУ

1. В цей Міжнародній Рік Прав Людини, якого найвищим ідеалом є гуманність і право на свободу кожної людини і народу, зібрані на своїм провінціяльнім з'їзді його учасниці з жалем стверджують той факт, що помимо довголітніх стремлінь українського народу, він і досі позбавлений права на своє незалежне державне життя і що накинений йому імперіялістичною Москвою комуністичний режим чинить насильства над духовим і фізичним розвитком нашого народу; з'їзд апелює до вільних народів світу, вимагаючи для українського народу в його рідній землі права на незалежне державне життя.

2. Зібрані на своїй сесії учасниці цього провінціяльного з'їзду уважають, що одним з найсильніших засобів виховання в дусі питоменної української культури є знання рідної мови і, що її вивчання у великій мірі залежить від добре зорганізованої і поставленої української школи, схвалюють постанову дев'ятого Конгресу Українців Канади у проведені координації українських шкільних краєвих рад у Раду Шкільництва й Освіти при Комітеті Українців Канади, як установи, для успішного плянування програми навчання і виховання.

3. В роковини 50-ліття Української Греко-Православної Церкви в Канаді, яка досі завжди зберігала, основані на рідній культурі та історичних традиціях принципи українського народу, зібрані на цім провінціяльнім з'їзді його учасниці, прилучуючись до тих ювілейних святкувань, висловлюють своє вдоволення з прийнятого на ювілейнім церковнім з'їзді в Саскатуні в липні 1968 року постанову непохитно надалі зберігати принципи історичних, а зокрема україномовних традицій нашої церкви.

4. Учасниці цього з'їзду, обговорюючи найближчі плани і проєкти виховної праці серед молоді в нашій організації, і стверджуючи брак глибшого зацікавлення родичів виховними рідномовними проблемами, звертаються з закликом до батьків присвятити більше уваги діючим виховним установам у своїх місцевостях: українській школі, молодшим відділам СУМК, подаючи моральну допомогу виховникам у їх важливій праці.

А. Сарчук

PROMIN

Vol. X, 1 ENGLISH SECTION January, 1969

KOTSYUBYNSKYJ ON CAPRI

by Ol'ha Woycenko

The tiny island of Capri, situated in the Bay of Naples, Italy, has attracted generations of visitors. In particular this "pearl of the Tyrrhenian Sea" impressed and highly inspired poets, artists, intellectuals, among them, the noted Ukrainian writer, Mykhailo Kotsyubynskyj (1864-1913). Seeking a milder climate and restful atmosphere for his delicate health, Kotsyubynskyj first visited Capri in June, 1909. It fascinated him; he continued to return there annually the following and last three years of his life.

The picturesque island, the simplicity and charm of the native people, the rest and tranquility were conducive to his physical and spiritual well-being. In addition there were ample opportunities for stimulating companionship as Kotsyubynskyj gained many new friends there. Thus in this inspiring environment, Kotsyubynskyj wrote his masterly narrative *On the Island* (*Na ostrovi*) and numerous letters to his wife at home in Ukraine, and to his friends as well. It is these letters which we wish to dwell upon as alongside their literary merit, they are considered to be a *documentum temporis* with regard to life in Capri and Anacapri of that time. They vividly portray everyday-life of the islanders as well as personalities who lived or visited there, for example, the Russian writer, Maxim Gorki, with whom cordial relations began and evolved on this island; Shalapin, the famous singer; Amfiteatrov, Bunin, and others.

Kotsyubynskyj's letters depict in detail the life on Capri at the beginning of this century, its topography, customs and folkore, family and religious traditions, occupations. All this is presented in typical Kotsyubynskyj's narrative style; it reveals a rare perception of the milieu, his warm and humane attitude towards people, and above all the author's spontaneous reactions in capturing scenes of various aspects of life which he encountered. Kotsyubynskyj became very fond of Capri; his letters exemplify his strong attachment to the island and its people.

M. Kotsyubynskyj and his wife Vera

They form the basis for understanding the background of his two narratives, the above mentioned *On the Island*, and the later Sicilian story: *Praise to Life*.

Despite their literary value, Kotsyubynskyj's letters were unknown to the general readers until 1962 when they were edited and published by the Academy of Sciences in Kiev.[1])

With their publication, the complete literary output of this author is now accessible to scholars as well as general readers.

* * *

The present writer spent some time on Capri in the spring of 1962 and in the late summer of 1964. During a visit to the Capri Research Centre, Kotsyubynskyj's letters were mentioned to the director, Mrs. Cerio Holt. She was familiar with the writer as that was the year when Ukrainians were commemorating the centenary of Kotsyubynskj's birth (1864-1964); on this occasion, the Ukrainian Free Academy of Sciences (UVAN) of Canada presented to the Capri Library a portrait of the author (an oil by Katheryna Antonovych), and a set of his

1) Mykhailo Kotsyubynskyj. Tvory w shesty tomakh. Vydavnystvo Akademiyi Nauk Ukrainskoyi RSR, Kiev, 1962.

works.[2]) Mrs. Holt expressed hope that some day Kotsyubynskyj's works would be translated into one or more of the major languages of the West (English, Italian or French); one of the objectives of Capri Research Centre is to collect and preserve all material pertaining to the island. Since that time, one volume of Kotsyubynskyj's short stories appeared in English translation;[3]) yet, no letters nor his works on Capri are included in this volume.

In presenting in translation excerpts from a selection of Kotsyubynskyj's letters, the present writer does so with gratitude and fond memories of, too, having spent a number of restful sun-drenched days on this haven of an island, away from the bustle and the cares of the present-day world. It is hoped also that when Ukrainian Canadians visit Capri (and many do these days), they will find it the more interesting to know that one of their noted compatriots, Mykhailo Kotsyubynskyj, lived and w o r k e d there in the early years of this century.

2) See J. B. Rudnyckyj, *From my Italian Diary*, The New Pathway, 1965, pp. 51-74, and 118-120.
3) M. K o t s y u b y n s k y j, *Chrysalis and other stories*, Foreign Language Publishing House, Moscow.

I

Kotsyubynskyj's first letter from Capri was to his wife Vera (diminutively: Verunechka).

June 15, 1909

Yesterday evening we reached Capri. Fortunately, on the ship I met a young Pole, a resident of Capri, who directed me to the hotel where I am now staying. But before I continue, this is my address: Italia, Napoli, Capri, Hotel Royal, No. 23 . . . It is a charming hotel, in the centre of the island, spotlessly clean and comfortable. I have a large room, beautifully furnished, a balcony with a view of the mountains and sea, and complete *pension. We* have three meals a day: in the morning two cups of cocoa, or coffee, or tea, butter and honey. At 12.30 noon lunch of two courses (one of them meat), cheese and fruit. At 7.30 dinner — consisting of five or six courses. All very tasty and elegant. This cost 6 lire a day . . . You can hardly imagine how cheap things are here. The proprietor — a Czech, speaks Russian. There is one maid who also speaks Russian, although she has been married to an Italian for 15 years. In other words, I have settled comfortably. As to the island itself, it is heaven on earth. For rest, you cannot find a more beautiful spot. Enchanting in its natural setting, highly cultivated, very clean, even — which is most unusual — the streets. The air is sweetly scented, almost intoxicating, with mountain Flora. But most important of all is the stillness. As if there were no people about. Before breakfast this morning I went out for a stroll and only met two or three people. Now I am sure that my nerves will quiet down and I will improve generally, and perhaps, by climbing the mountains, I will become used to walking.

Actually, I will not begin to rest for two or three days until I become accustomed to this exceptional beauty and it will not affect me as it does now.

. . . I want to hear from you. Write, Verunechka, everyday . . . as it takes so long for a letter to reach here . . . Send me all the back issues of *Rada* which I have missed . . . Today I am most anxious to call on Gorki . . .

II

In his next letter (also to his wife) Kotsyubynskyj describes his first meeting with Maxim Gorki.

June 16 1909

Yesterday I wrote you, today I am writing again . . . And so I will begin where I ended yesterday . . Gorki received me cordially, perhaps too much so, as it overtired me. When I called on him at 2 o'clock, they did not let me go until 11 o'clock at night. There I had dinner, sipped tea, and read newspapers. My impression of Gorki is as follows: he resembles Pylyp Salko, only in a better edition. He has beautiful blue eyes. He is very talkative. True, we spoke on literary themes which interest both of us. However, I over-exerted myself so that today, I do not feel very well. But luckily for me, the weather's been dull today. It's been raining constantly and I've done no walking, r e c o r d e d no impressions, thus spending my time soothing my nerves.

Gorki, or rather his wife, has a large family which includes a grandchild. Most of them came here for the summer, so that their villa of thirteen rooms is crowded with people. When they sat down to dinner, it seemed as if it were a hotel. They live elegantly, even luxuriously, evidently they are prosperous. They encourage me to visit them often, to go boating, but I will not do this often as it is better for me to be in solitude. In addition, Amfiteatrov, Bunin, Lunacharski, and Yelpatski are coming to Capri. This means there will be many very interesting acquaintances.

I do not remember whether I wrote you that unexpectedly in L'viv, I met Vynnychenko . . . Between him and Gorki there seems to be some misunderstanding in regards to the publication of Vynnychenko's

works. They have parted and each complained to me about the other.

You know Verunechka, when suddenly such a vast variety of impressions gather, the result is chaos. For instance, I can't write you the kind of letter I would like with everything in proper sequence because I do not know where to start, there is so much of everything to say. Perhaps later, when I become more settled, my letters will be more systematic. In the meantime, please help me. Ask about things which interest you, and I will answer, otherwise I might overlook something.

I wish you would do me a favour: among the unbound books, kindly find Hrinchenko's ethnographic materials (duplicates): songs, tales, *From the People's Oral Traditions* — there should be three or four books in all. Under separate cover send all or as many as you can locate to the following address: Italia,via Napoli, Capri, Villa Sponola, Maxim Gorki. He is very interested . . . (to be continued)

Найкращі побажання

всім нашим покупцям засилає

VATRA FUELS LTD.

А. Дольницький, президент

Montreal 36, Que. 6490—13th Ave.

TELEPHONE 725-9897

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ

щиро вітаємо

Блаженнішого Митрополита Іларіона, Владик і все духовенство нашої церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

Відділ Союзу Українок ім. Доньки України при Соборі Святої Софії в Монтреалі.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

желають

П-ВО М. ЖИТИНСЬКІ

всім своїм близьким друзям, рідним
та українському народові в Україні й у світі.

6525 Des Ecores St. **Montreal, Que.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо нашим покупцям і друзям

DNIPRO CONSTRUCTION CO. LTD.

І. ХОХЛАЧ — І. СЕРБИН — І. СТЕЛЬМАЩУК

Ville La Salle, Que. Telephone 365-1211

З Різдвом і Щасливим Новим Роком

вітає

своїх покупців і приятелів

CENTRAL FUEL OIL CO. LTD.

А. Запаринюк, управитель

Montreal 36, Que. 3865 A. Beaubien E.
Tel. 721-4535

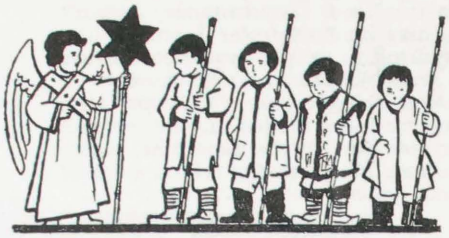
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

всім членкам Союзу, редакції „Промінь"
і його читачам

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ Л. УКРАЇНКИ
в Трансконa, Ман.

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

ДОБРА НОВИНА



(Дитячий Вертеп).

Особи: **Петрусь, Маруся, Івась, Ганнуся** — пастушки. **Ангел** та **Ірод.**

Петрусь і **Маруся** (колядують під вікнами або в хаті):
Дивная новина
Цілий світ збудила,
В Вифлеємі Божа Мати
Сина породила!

Івась і **Ганнуся** (колядують):
Нам ясная зоря
Новину сказала,
Понад гори й полонини
Світлом засіяла.

Всі четверо (колядують);
В небі заспівали
Ті ангельські хори,
І зраділи полонини
І діброви й гори!

(Коли співали на дворі, тепер входять у хату).

Петрусь: Слава Богу в небесах!

Маруся: І мир людям у серцях!

Івась (до Петруся і Марусі):
Чи і ви в стаєнці були —
Чи затвердо може вснули?

Ганнуся:
Були, були! Я їх вздріла,
Де Дитина та ясніла!

Петрусь:
Як не бути! Як не знати
Того Божого Дитяти!
Ми лиш вівці позганяли
І в колибі задрімали, —
Аж тут нагло світло стало,
На всі гори запалало!

Маруся:
Ми гадали, що то чари,
Бо вогнем горіли хмари,
А з хмар спів лунав веселий —

Івась і **Ганнуся:**
То співали так Ангели!

Петрусь:
Ми схопилися й питаєм,
Що тепер робити маєм, —
Аж уздріли, мов у сні,
Йдуть зо сходу три князі!

Маруся:
Хоч величні і вельможні,
Та покірні і побожні!
Йдуть і кажуть так до нас:
„Пастушки, вітаєм вас!"

Петрусь:
Привітали й повідають,
Що в яскиню поспішають,
Де Син Божий народився,
Із Марії воплотився.

Маруся:
Що йдуть Богу помолитись
І Синові поклонитись,
І несуть великі клунки,
То Дитині тій дарунки.

Петрусь:
Ми до тих князів пристали
І свої дарунки взяли.
Я взяв сира бербеничку,
А сестра взяла ягничку.

Івась:
А я взяв свої орішки
Ісусові для потішки.

Ганнуся:
Я рушничок Йому дала,
Що в колибі вишивала.

Петрусь:
Було дуже любо й мило
Як Дитятко говорило:
„Дяка щира, любі діти,
Процвітайте мов ті квіти!"

Ганнуся:
Та й ангели нас хвалили,
Що ми Йсусика гостили.

Івась (дивиться в вікно):
Гляньте! Ангел той іде,
Що був з нами у стаєнці
Він Ісусові служив
І Його Небесній Ненці!

Ангел (входить у хату):
Мир і спокій тому дому!
Тут немає місця злому!
(до пастушків)
Любі діти! Я вас знаю
І за вами скрізь шукаю!
Йду я вас остерегти,
Щоб спаслися від біди.

Всі діти:
Що там сталось? Що скоїлось?

Ангел:
Зло на добрих напосілось!
Ігор цар вельми лютує,
Смерть Ісусові готує.
Бо Ісус прийшов на світ
Рятувати людський рід:
Щоб спасти людей з недолі,
З горя, лиха і з неволі.
Має Кривду понизити,
Має Правду підвищити!
Ігор з Кривдою панує,
Тому Правді смерть готує.

Всі:
Мати Божа! Що ж то буде!
Чи спасуться з горя люди?

Ангел:
Мати Божа із Дитятком
До Єгипту утікає,
А цар Ірод шле вояків,
І повсюди їх шукає.
І шукає і вбиває
Всіх дітей таких маленких,
І в темницю, знай саджає
Пастушків, Богу вірненьких.
Тож ховайтесь, мої діти,
Він не сміє вас уздріти!

Ірод (нагло впадає в хату):
Га! Попали ви, попали!
То і ви Його вітали!
Де Він? Де Він заховався?

Знайте, хто з вас не признався б,
Тому зараз, ще в цю ніч,
Голова упаде з пліч!
(грозить мечем).

Всі пастушки (виразно, святочно, завзято):
Пуста погроза! Страх пустий!
Не знаєш, Іроде, дітей!
То знай, що українські діти
Не знають, що то страх, тривога!
Скоріше згинуть — та не зрадять Своєї віри, свого Бога!

Ірод (замахнувся мечем):
То гиньте всі!

Ансел (підняв руку, меч випав Іродові з руки).
Ні! Будуть жити!
І будуть Господа хвалити —
Й на славу Богові святому
Спротивляться усьому злому
Та й ущасливлять Рідний Край.

Всі пастушки (благаючи);
Подай те, Господи, подай!...

Ірод (засоромлений відходить, забувши свій меч на землі).

Петрусь (бере Іродів меч):
Ось, меч його у нашій владі!
Кінець Іродам, злобі, зраді!

Івась:
Бо де відвага у серцях,
Там, на злобивих впаде страх!
Де вірність вірі і народу,
Там щастя Бог дасть і свободу!

Всі:
Так! Де відвага у серцях,
Там на злобивих впаде страх!
Де вірність вірі і народу,
Там щастя Бог дасть і свободу!
(Колядують):

„Слава Богу!" — заспіваймо,
Честь Сину Божому,
Господу нашому
Поклін віддаймо!

Юра Шкрумеляк

Школярочка

На землю ліг перший пухнастий сніг і не розтанув. Оленка вдягла біний кожушок, і, мабуть, тому мама сказала їй:

— Сніжинко ти моя.

В повітрі плавали пластівці снігу. Оленка підставила руку, і враз дві зірочки сіли на долоньку.

Добре бути сніжинкою!

Але зима все ж таки минула. Весняне сонечко рибкою завмирало в каламутних і грайливих струмках. На обличчях ясніли усмішки, мабуть, теж від сонечка.

— Сонечко ти моє! — сказала мама.

Добре бути сонечком!

Настало літо, і Оленка з мамою і бабунею переїхали над озеро. Зранку Оленка ходила з хлоп'ятами в ліс, а потім усі купалися в озері. Дуже сподобалось Оленці бігати з сачком — ловити бабок та метеликів.

— Метелику ти мій! — усміхалась мама.

Добре бути метеликом!

Аж ось настала осінь, і Оленка з мамою пішла до школи, вперше, у найпершу клясу.

— Школярочко! — ти моя! — сказала мама.

Добре бути школярочкою! Найкраще!

В. Коркон

СВЯТА

Сьогодні Святий вечір. Лесь іде колядувати. З ним Ігор і Богдась. Лесь тримає в руках звізду і колядує:

„Бог предвічний народився
прийшов днесь із небес,
щоб спасти люд свій ввесь,
і утішив вся."

Богдась підтягає за ним.

З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ

засилаємо найкращі побажання всім нашим приятелям. Бажаємо успіху журналові „Промінь" і вітаємо шановну редакторку „Променя" пані Н. Когуську.

Юліян і Марія Білоуси,
Давфин, Ман.

ДОМАШНЄ ГОСПОДАРСТВО

Відділ „Домашнє Господарство" редагує референтура Домашньої Економіки Союзу Українок Канади, пані Люба Кут, яка живе у Ванкувері. Ілюстрація поміщена за її старанням з надісланих нею фотографій. Приписи випробовані.

„СПІЛЬНА ВЕЧЕРЯ ВСЬОГО РОДУ"

Багато прекрасних звичаїв витворив український нарід у продовж своєї тисячолітної історії, особливо тих, що вяжуться з релігійними віруваннями.

Одним з таких гарних звичаїв є лишати на столі через ніч страви для покійників, для роду... Ось що про це пише дослідник старовини — проф. Олекса Воропай.

„Свята Вечеря — це спільна вечеря всього роду. Навіть мертві родичі і безвісти загинулі — всі мають у той вечір зібратись разом, щоб трапезувати цілим родом.

Живі, памятаючи мертвих родичів, ставили для них кутю та узвар на вікнах, розкидали варений біб по кутках, залишали немитими ложки та миски після вечері — „щоб душі могли їх лизати для поживи"...

Господар запрошує мертві душі на Святу Вечерю. Він бере миску з кутею, ставить її на шматок полотна, запалює свічку і ліпить її до миски. Все це він бере обома руками і обходить тричі „за сонцем" навколо столу. Потім ставить миску на стіл, а сам стає на коліна перед образами і молиться за померлі душі. Жінка й діти наслідують батька і всі разом моляться за померлі душі"...

Багато відмінностей є у формі виконування таких народніх, релігійних ритуалів. Та й у наші часи, хто з нас

не згадує своїх рідних, не полине думкою в часи дитинства, юности, не пошанує роду свого?

Ось тут світлина стола на український Святий Вечір в Канаді — це вже по вечері.

Ніч. На столі полишені страви для роду, для покійників: кутя, коляч, риба, узвар, вареники. В деяких околищях в Україні є звичай лишати на столі через ніч усі дванадцять страв.

Крухі тісточка

1 горнятко масла, пів горнятка овочевого цукру (фрут сюгар) або дві третіх горнятка жовтого цукру, 1 жовток, 1¾ горнят пересіяної муки.

Змякшити масол й утерти на вільну сметанкову масу. Додати цукор і разом утирати до білої пухкости. Додати жовток і вимішати разом. Муку пересіяти, відміряти і додавати по трошки вимішуючи добре. Вимісити тісто докладно.

Тісто можна розтачати на стільниці й викраювати формою. Якщо тісто дуже вільне, то відставити в зимне місце на короткий час, щоб трохи стужіло. Коли не бажається його розтачувати, то брати маленькі кавальчики тіста величини малого волоського горіха, уформити галки і складати з рідка на блясі. Притиснути кожну галку дном шлянки вмоченій в цукор.

Пекти в вільній температурі (300 ступнів) 35 хвилин, або аж зарумяняться.

— — — —

Міґдаловий торт

Терта булка (пересіяна), 1 горнятко спарених міґдалів. 4 білки, 1 горнятко мілкого цукру.

Приготовити круглу квартову форму з трубкою. Висмарувати маслом і посипати тертою булкою. Змолоти міґдали якнайдрібніше. Піч загріти до 300 ступенів.

Убити білки на купчастий щум. Додавати по 2 ложки цукру і вбивати за кожним разом. Домішати змелені міґдали і рівномірно розправити. Виложити масу у форму і пекти 1 годину.

Вихолодити у формі. Звільнити стінки торта ножем і виложити торт на тарілку.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

членкам по відділах, їх родинам, центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь" та його читачам

бажає

ПРОВІНЦІЯЛЬНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК В САСКАЧЕВАНІ

Ольга Гавриш — голова **Леся Удод** — секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

засилаємо найщиріші побажання

Центральній управі Союзу Українок, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

ПРОВІНЦІЯЛЬНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК НА СХІДНЮ КАНАДУ.

Орися Сушко, голова **Анна Грицик,** корес. секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

Центральній управі Союзу Українок Канади, Редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам, і всьому українському народові. Щиро вітаємо нашу нову голову Союзу, пані Лесю Хорош-Ґреґорі.

ПРОВІНЦІЯЛЬНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК НА БРИТІЙСЬКУ КОЛУМБІЮ.

Марія Вакалюк, голова **Ольга Мороз,** корес. секр.

Провінціяльна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема центральній управі Союзу Українок Канади, редакції й читачам „Променя", зарядам та членкам всіх відділів і загально всьому українському суспільству!

Марія Сулима, голова **Марія Самоїл,** секр.

З Різдвом Христовим та Новим Роком

щиро вітаємо

всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! — Славімо Його!

Манітобська Провінціяльна Екзекутива Союзу Українок Канади

Теодора **Гаврисишин,** **Марія Симчич.**

Найщиріші Святочні Побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. Лесі Українки
в Мензі, Манітоба

Розалія Пелещок, голова **Юзька Друль,** секр.

Відділ ім. О. Басарабової в Геффорді

бажає

Центральній Управі Союзу Українок,
Членству по відділах, редакції „Промінь"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Ольга Андрущак, голова. **Керрі Грам'як,** касієрка.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

Веселих Свят Різдва Христового

і

Щасливого Нового Року

бажають

членкині відділу ім. Княгині Ольги при Катедрі св. Володимира в Торонті.

Централі Союзу Українок Канади, читачам журнала „Промінь" і всьому українському народові в Україні й по всьому світі.

Т. Копил-Бевш, голова
Валентина Лавренюк, секр.

Заряд і члени Народного Дому
ім. Тараса Шевченка в Вернон, Б. К.

бажають

Редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади і всім членкам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЕВГЕН ГРИЦЕНКО — голова.
ПАВЛО МАЛИШ — секретар.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
в Норт Бетлфорд, Саск.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

А. НИЧИК, голова М. САРАНЧУК, рек. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. СВ. ОЛЬГИ
в Вернон, Б. К.

Центральній управі Союзу Українок, Провінціяльним Екзекутивам, Редакції журнала „Промінь", Членкам Союзу і всьому Українському Народові.

ОЛЬГА ШУМЕЙ — голова.
МАРІЯ ПОПОВИЧ — секретарка.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам відділів, та всьому українському народові.

ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ім. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
з РЕДЖАЙНИ

В. Сопівник, голова **А. Ваврух,** секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

членки відділу ім. Лесі Українки
в Брентфорді, Онт.

центральній управі Союзу Українок, провінціяльним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам Союзу й всьому українському народові!

Христос Народився!

Марія Іванець, голова **Анна Кримлянська** рек. сек.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

центральній управі Союзу Українок Канади, Редакції журнала „Промінь", всім членкам у відділах та всьому українському народові

ВІДДІЛ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Мічам, Саск.

Зоня Марковська, голова **Ольга Козак,** секр.

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Гамільтоні, Онт.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

Марія Пилипюк, голова **Марія Пашека,** секретарка

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. СВ. АННИ
в Форт Френсес, Онт.

Центральній Управі Союзу Українок, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів і їх родинам і всьому українському народові.

С. КОВАЛЬЧУК, голова **Є. КОВАЛЬЧУК, секр.**

Найщиріші Святочні побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок Канади
ім. Олени Пчілки в Йорктон, Саск.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам „Променя", членкам усіх відділів і всьому українському народові.

Е. Погорлик, голова **П. Семенюк,** кор. секр.

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
при Катедрі Пресвятої Тройці
в Вінніпегу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Марія Марко, голова. **М. Івашко,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ,
Ванкувер, Б. К.

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції „Промінь", членкам відділів Союзу, та всьому українському народові.

Люба Кут, голова **Марія Богдан,** рек. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

усім членкам Союзу і редакції „Променя"

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
З ФЛІН ФЛОН.

Анна Олійник, голова. **Розалія Малюта,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

усім членкам Союзу Українок Канади і редакції журнала „Промінь"

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
в Роблин, Ман.

Павлина Бугера, голова. **Анна Горбай,** секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

Христос Народився!

Емілія Табачнюк, голова. **Добр. Леся Удод,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам

бажає

ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ у ВІННІПЕҐУ

Діяна Бабинчук, голова **Василина Кутна,** секр. рек.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь", членкам відділів і всьому українському народові.

ЖІНОЧЕ Т-ВО ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
при церкві Св. Покрови в Монреалі

Н. Михайлівська, голова **Н. Грицина,** кор. секр.

Заряд і членки відділу при Катедрі
Св. Івана в Едмонтоні

бажають

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і світлих успіхів
у НОВОМУ 1969 РОЦІ!

Іванна Дженис, голова
Галина Федорків, кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашим приятелям, Редакції „Промінь" і всьому членству Союзу Українок.

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС
1918 Sommerfeld Ave. **Saskatoon, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Редакції і всім читачам „Променя"
б а ж а є
Марія Музика, Вегревил

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

Проф. і Пані А. Михайленко,
Саскатун, Саск.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Засилає своїм приятелям, рідним і всьому українському народові. Щиро вітає редакцію „Промінь", і його читачів.

Павліна Клюкевич, Ванкувер.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

Dr. R. CHAYKA
513 Canada Bldg. **Saskatoon, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
всім нашим приятелям і Редакції й читачам журнала „промінь".

МИХАЙЛО й ЄЛЕНА КОВАЛЬ
Калгері, Алберта.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь

П-во І. В. ІВАНИШИН,
Саскатун, Саск.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
усім своїм приятелям і знайомим

РОСТИСЛАВ і ЙОАННА ДЗЕНИК
Едмонтон, Алта.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають всім своїм приятелям

ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК
66 McAskill Cres. **Saskatoon, Sask.**

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим

АНАСТАЗІЯ і СТЕФАН МИСАК,
Едмонтон, Алта.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає своїй родині і приятелям

ПАРАСКА МИХАЙЛЮК
411-108 Street **Saskatoon, Sask.**

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
складаю всім своїм дорогим приятелям

СОФІЯ ВАСИЛИШИН,
Едмонтон, Алта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

MANAGEMENT & STAFF OF
WHIT - FORD SUPERETTE

901 Day St. **Phone 222-4248**
TRANSCONA 25, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

BRETT'S GIFTS & STATIONERS LTD.
English Bone China, Office Supplies,
School Supplies, Fine Stationery,
Ceramic, Pottery, etc.
Phone 638-4812 220 Main St. North
DAUPHIN, MANITOBA

Редакції „Промінь" й усім членкам Союзу
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ТА ВЕЛИКИХ УСПІХІВ
желають членкині відділу ім. Л. Українки
в Давфині, Манітоба

Анна Ситник, голова **Марія Білоус,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

BAY ELI LTD.
MEN'S SMART CASUAL CLOTHES
SPORTSWEAR — WORK CLOTHES
COMPLETE MEN'S SHOE SERVICE
117 Main N. **Ph. 638-4001**
Dauphin, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

FOUNTAIN OF FLOWERS
Specializing in Artificial Sprays and Wreaths
at Reasonable Prices
177 OAK STREET PHONE 638-4601
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового року
б а ж а є

F O R D
ALLARD MOTORS LIMITED
IMPERIAL ESSO SERVICE STATION
PHONES: Sales 638-4157 Service 638-4147 Body Shop 638-3691
P.O. Box 190 **Dauphin, Man.**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів

J. BUCKWOLD & SONS

FURNACE FUEL OILS — COAL & WOOD —
OXYGEN & ACETYLENE — WELDING SUPPLIES
17-1st Avenue S. W. Dauphin, Man. Phone 3800

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від

THE PEOPLE'S STORE
(DAUPHIN) LTD.

H. A.. Breslaw — I. H. Breslaw
PHONE 638-4461 DAUPHIN, MAN.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
б а ж а є

MURDOCH

CHEVROLET OLDSMOBILE LTD.
Box 520, Main Street South. Telephone 638-4949
Dauphin, Manitoba

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям від

SCOTTS
HARDWARE — FURNITURE
116-118 Main Street North Phone: 638-3131
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм читачам

THE DAILY BULLETIN
PUBLISHED BY BULLETIN PUBLICATIONS
LIMITED
20 Memorial Boulevard
Ph. 638-6140 **Dauphin, Manitoba**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від

DAUPHIN DEPARTMENT STORE LTD.

THREE FLOORS OF FAMILY SHOPPING
Main St. North **Phone 638-4532**
Dauphin, Manitoba

Рада директорів, управа і персонал
РАДІОСТАНЦІЇ СКДМ В ДАВФИНІ
засилають

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім слухачам та всьому громадянству

Радіостанція СКДМ, маючи на увазі своє зобов'язання супроти багатьох слухачів, пригадує, що кожної неділі в год. 1:30 передається програма української музики, яку приготовляє й передає **Галя Лазарук-Гендерсон.**

Для тих, що святкують Різдво по старому календарі, Радіостанція СКДМ передає коляди й Богослужження впродовж Різдвяних Свят.

Щоб провести Різдвяні Свята більше урочисто, слухайте Радіостанцію СКДМ на хвилях 730.

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
засилає

DAUPHIN SHEET METAL
Refrigeration and Appliance Service Limited
Lennox Automatic Heating
PHONE 638-3622 518 MAIN STREET SOUTH
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і прихильникам

THE FASHION SHOPPE (DAUPHIN) LTD.
Rzesnoski & Tucker
Ladies' Ready to Wear
Phone 638-4041 212 Main St. N. Dauphin

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
бажає

MODEL LADIES WEAR
WHERE ONLY THE LOOK IS EXPENSIVE.
LADIES WEAR STORE
113 Main N. **638-3291**
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям від

"THE CO-OP CENTRE"
DAUPHINS NEWEST AND MOST COMPLETE
ONE STOP SHOPPING CENTRE
3rd Ave. N. E. **Ph. 638-6003**

З РІЗДВОМ СВЯТИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів

STITT'S DRUG STORE LTD.
"Your REXALL Store"
638-3770 — TELEPHONES — 638-3147
(Business) (Residence)
214 MAIN St. N., — DAUPHIN, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

HAZELL FLORAL Co.
Flowers for all occasions
DAUPHIN, MANITOBA
Phone 8-4681 506 Main St. S.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим приятелям і всьому українському народові

SNEATH-STRILCHUK
Funeral Service Ltd.
DAUPHIN, MAN.
Pres. W. Strilchuk
Ste. Rose Memorial Chapel Ltd.
Roblin Memorial Chapel Ltd.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим приятелям і всьому українському народові
бажає

ALEX'S APPLIANCES
& SPORTING GOODS LTD.
FRIGIDAIRE, GENERAL ELECTRIC, ZENITH T. V.
STEREOS and GIFT WARE.
ОЛЕКСА ХОМИН, властитель
340-20th Street West **Saskatoon, Sask.**
Phone 242-1913

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

BOYCHUK CONSTRUCTION (SASK) LTD.

Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Mr. & Mrs. JOHN CHYCOSKI
Suite 7—1616 Main St. **Saskatoon, Sask.**

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
Одинокої Української Фірми Книговодства в Гамільтоні, Онт.
SWARCHUK, GILMORE & CO.
775 Barton Street N. **Hamilton, Ontario**
ЮРІЙ СВАРЧУК, керівник.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашим клієнтам і приятелям
SPOTLESS LAUNDERERS and DRY CLEANERS
1511-20th Street West **Saskatoon, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм клієнтам і приятелям
STAR REAL ESTATE LTD.
JAMES SADOWEY— Representative
Bus.: 549-3527 **Res.: 634-1351**
1164 Barton St. E. **Hamilton, Ontario**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм членам і прихильникам
ST. VLADIMIR — HAMILTON CREDIT UNION LTD.
775 Barton Street E. **Hamilton 23, Ont.**

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
RAPID 2 HR. CLEANERS
AND SHIRT LAUNDERERS
236 Ottawa Street North
LI 9-2734
Branch: 140 Beach Road — LI 5-2675
Proprietor
J. D. IWASKIW **Hamilton, Ontario**

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
усім своїм клієнтам і приятелям
LYPKA & FEDAK
Barristers & Solicitors
With Offices In Toronto
at Adelaide -Richmond Centre
120 Adelaide Street West,
Toronto, Ontario,
phone 362-2603
and Hamilton at
787 Barton Street East,
Hamilton, Ontario
phone 549-1389

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм покупцям і приятелям
Central Meat Market and Sausage
LARGEST CHOICE OF FRESH
& SMOKED MEATS — VARIOUS SAUSAGES
762 Barton St. E. **LI. 4-4824** **Hamilton, Ontario**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від
ARCTIC BEVERAGES LTD.,
Pepsi Cola, Orange Crush, 7 up
ФЕДІР КИБА й ЕВГЕН КОСТИЧУК
Флин Флон, Ман.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь
всім нашим покупцям-приятелям

ДМИТРО И АДЕЛЯ ВІЦКО

SNOW WHITE LAUNDRY
Flin Flon, Man.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітаємо
усіх своїх клієнтів і приятелів

НЕСТОР і ВІКТОРІЯ ДОЛИНСЬКІ

КРАМНИЦЯ КВІТІВ І РАДІО

Флин Флон, Ман.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

GEORGE PATRICIAN, B.A., LL.B.
BARRISTER, SOLICITOR, NOTARY PUBLIC

Office Phone 34435 — Residence Phone 35294
1 Dunlop Block — **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

DR. E. CYMBALISTY
CHIROPRACTOR

Office: 783-4486 — 12 First Avenue
Res.: 783-3440 — Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

нашим покупцям від

YORKTON PHARMACY

MARATHON SHOPPING CENTRE
20 Broadway E. — YORKTON — Phone 783-8881

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
своїм покупцям і приятелям

LOCOMART FOOD WAREHOUSE
LOW COST FOODS
Broadway Park Shopping Plaza
YORKTON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь
всім своїм покупцям і приятелям

В. І. ПЕРЕПЕЛЮК і Сини
власники

CENTRAL MEAT & GROCERY LTD.

79 Main Street — **1702-3 Sherrit Ave.**
FLIN FLON, MAN. — LYNN LAKE, MAN.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
СЕМЕН і АННА ЯРЕМОВИЧІ — властителі

YORKTON BROADWAY AGENCIES LTD.
INSURANCE - REAL ESTATE - RENTALS & LOANS
Phone 783-4185 — **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим клієнтам і приятелям засилає

AVALON STUDIO
PHOTOGRAPHERS - CAMERA SUPPLIES

TOWER THEATRE BUILDING
STAN. J. STAKIW — Prop. — **Yorkton, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

PARKLAND INSURANCE & TROFANENKO REALTY

All Classes of Insurance

M. B. TROFANENKO

57 Broadway E. — Yorkton, Sask.
Office 783-4498 — Res. 783-2713

Веселих Різдвяних Свят і Щасливого Нового Року

всім приятелям і українцям
б а ж а є

ADAMS DRUG STORE

3116-30 Ave. — Phone 542-3059 — VERNON, B.C.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

пересилаємо найщиріші побажання

PAUL'S DRIVING SCHOOI

Paul Malysh

PHONE 542-6122 2401-44 Ave. VERNON, B.C.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь

PARK ROYAL MOTEL

3 blocks south of City Centre on Highway 97.

ВАСИЛЬ і КАТЕРИНА РОПЧАН

Phone 542-7707 **Vernon, B. C.**

SEASON'S GREETINGS
to all our customers
from

VERNON BAKERY LTD.

Phone 542-2780 **3413-30 Ave.**
Vernon, B. C.

A MERRY CHRISTMAS
and
A HAPPY NEW YEAR

Wishing all our customers and Ukrainians

BEN'S MEAT MARKET LTD.

Phone 542-7539 **3415-30 Ave.** **Vernon, B. C.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

PARK MEMORIAL LTD.

9709-11 Ave., Ph. GA 2-2331, GA 4-1633

EDMONTON, ALTA.

Відділи в містах:

Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna,

Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Topper's Cleaners

б а ж а ю т ь

всім приятелям і українцям у Вернон

П-ВО Ф. СМИЛЬСЬКІ — ВЛАСТИТЕЛІ
3010-31 Ave. — Phone 542-8181
VERNON, B.C.

Дирекція Інституту Св. Івана в Едмонтоні

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема всім членам і прихильникам Інституту Св. Івана, редакції й читачам „Променя", й загально всьому українському суспільству.

Д-р О. Старчук, голова **Параскевія Сліпчук,** секр.

Юрій Н. С. Загарія, Ректор.

Найщиріші побажання на порозі
ДРУГОГО СТОРІЧЧЯ КАНАДИ
всім членкам Союзу Українок Канади, всім читачам журналу „Промінь" та їх родинам

Веселих Свят і Щасливого Нового року.

Хай здійсняться в цьому році всі Ваші надії й сподівання!

Василь Гавриш, власник
HAWRYSH AGENCY — 10952-97 STREET
EDMONTON, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

Dr. & Mrs. D. MELNYK

PHYSICIAN & SURGEON

216 Northgate Bldg. Phone GA 4-2323
10049 Jasper Ave., Edmonton, Alta.

Найкращі побажання
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
THE INDEPENDENT WHOLESALE LIMITED
WHOLESALE GROCERS
10326 - 107 Street **Edmonton, Alta.**

ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
пересилаємо найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого та успішного
НОВОГО РОКУ
UKRAINIAN BOOK STORE
10205-97 Srteet — Edmonton, Alberta
Phone: GA 2-4255
Найбільший вибір книжок, рекордів, музичних нот та стінних календарів.
Пишіть по безплатні каталоги: книжок, рекордів, календарів.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
John Sulyma, president
WESCAB MFG. LTD.
WESTERN SCHOOL FURNITURE CO.
8910-125 Ave., Phone 475-6461
EDMONTON, ALBERTA

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові
бажає
MONTREAL FUR CO.
FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. **502 Selkirk Ave.**
Phone JUstice 9-4445 **Winnipeg 4, Man.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
PARK MEMORIAL LTD.
9709-11 Ave., Ph. GA 2-2331, GA 4-1633
EDMONTON, ALTA.
Відділи в містах:
Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna, Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
PROGRESSIVE
COLOR ENGRAVING CO. LTD.
Artiists, Photographers, Engravers
149 Portage Ave. E. Phone 947-0257
WINNIPEG 2, MAN.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
ZAWIDOSKI FUNERAL HOME
724 Selkirk Ave., Phone JU 9-4911
WINNIPEG

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
K. BILESKI
870 Kildonan Drive Phone ED 4-7842
WINNIPEG

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
НОВИМ 1969 РОКОМ
вітаємо
всіх своїх клієнтів і прихильників
і ввесь український народ
МАРІЯ А. ВАВРИКОВ, К. Р.
WAWRYKOW & OGARANKO
Barristers, Solicitors and Notaries Public
544 Selkirk Ave., Winnipeg 4, Man.
Phone: 589-8339

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім членам, прихильникам і всьому українському
народові в Україні й у світі
ОЩАДНА КРЕДИТОВА СПІЛКА „КАРПАТІЯ"
Вступайте в члени і користайте з наших услуг!
CARPATHIA CREDIT UNION SOCIETY LIMITED
864 Main St. **Phones: 586-1223 586-3864**
WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм покупцям і приятелям
UNIVERSAL RADIO & T. V.
ПОСИЛАЄМО ПАЧКИ В УКРАЇНУ
923 Main St. Phone: 943-8250
WINNIPEG 4 943-9900

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
KARASEVICH & KARASEVICH
BARRISTERS & SOLICITORS
311 Montreal Trust Bldg. **213 Notre Dame Ave.**
Winnipeg 2, Man. **Phone 943-6452**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
ВАСИЛЬ БОГОНОС
Окуліст і оптометрист, екзамінує очі
613 Selkirk Ave. (Selkirk & McGregor)
Winnipeg, Man. Phone JU 2-3286

Найкращі побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від
VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.
950 Main St., Phone 582-4744
WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
JENNY'S CATERING
Mrs. J. J. Nimchuk
987 Moncton Ave., Phone ED 4-0920
WINNIPEG 15, MAN.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає
N. STRASHOK & Co.
— ACCOUNTANT —
773 Burrows Ave., Winnipeg 14, Man.
Phone 589 - 5410

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
RATUSKI & KRIPIAKEVICH
Barristers & Solicitors
600 Paris Bldg., Phone 942-0157
WINNIPEG 2, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
СЕРГІЙ РАДЧУК — АДВОКАТ і НОТАР
(Serge Radchuk, LL.B., LL.M.)
Suite 300
209 Notre Dame Ave. (at Portage Ave.)
WINNIPEG 2, MAN. PHONE 942-0448

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає всім своїм клієнтам
Я. О. Масцюх
АДВОКАТ і НОТАР
Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.
618 McIntyre Blk. Office Phone WH 3-0416
Winnipeg, Man. Res. Phone JU 6-3974

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм членам і симпатикам
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕГУ
NORTH WINNIPEG CREDIT UNION SOCIETY LTD.
544 Selkirk Ave. Tel. JU 9-8808
Радо приймає нових членів, ощадности та уділює позички на догідних умовах.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм приятелям і клієнтам
Д-р Михайло А. Ласько
(ДЕНТИСТ)
573 Mountain Ave. Phone 589-3190
WINNIPEG 4, MANITOBA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
SOUTH SIDE LUMBER & BUILDERS' SUPPLIES LTD.
М. ШЕПИТ властитель і персонал.
543 Pandora W. Phone 222-4274
TRANSCONA 25, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Б. ПРИЧУН, власник
TOWN HOUSE
MOTOR LODGE
1844 Pembina Hwy. Winnipeg 19, Man. Ph. 453-6229
Коли зупиняєтеся у Вінніпегу, перебувайте в нас.

Merry Christmas

In the snowy hush of a winter landscape, a church steeple seeks the sky .... and we see the quiet contentment of Christmas, spreading its joys everywhere. That your joys be many, is our holiday wish for our valued friends and customers.

Simpsons-Sears

Greetings from

CHAPPLES

FORT WILLIAM

MARATHON GERALDTON
RED ROCK SCHREIBER

Найкращі побажання з нагоди Різдва
Христового і Нового Року
засилає своїм покупцям і приятелям
SEVEN-UP BOTTLING
(LAKEHEAD) LTD.
Phone 622-2512 131 N. Archibald St.
FORT WILLIAM, ONT.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям і приятелям
б а ж а є
TWIN CITY MEAT PRODUCTS CO.
605 McTAVISH ST. FORT WILLIAM, ONT.
Phone 24951

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає своїм покупцям і приятелям
CENTENNIAL SHOES
DEDICATED TO SERVICE
CENTENNIAL SQUARE
PHONE 622-7227 FORT WILLIAM, ONT.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає своїм покупцям
JERRY'S MEATS
I. UCHACZ — owner
605 Simpson St. Tel.: MA 2-2572
FORT WILLIAM, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
всім членкам по інших відділах, редакції „Промінь"
і всьому українському народові
ВІДДІЛ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Смокі Лейк, Алберта
Р. Стримбіська, голова **Марія Антонюк,** секр.

Найкращі побажання з нагоди Різдва
Христового і щасливого Нового Року
бажає
LOBAY MEDICAL CLINIC
Dr. FRED LOBAY
PHYSICIAN & SURGEON
Smoky Lake, Alberta

В ДЕНЬ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо всіх наших покупців і бажаємо їм
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
MARSHALL WELLS STORE
Wm. G. RATSOY SMOKY LAKE, ALBERTA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям і приятелям
б а ж а є
BILL'S SALES & SERVICE
BILL KRYSOWATY SMOKY LAKE, ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
всім нашим покупцям-приятелям
SMOKY LAKE DRUG STORE
EUGENE KOLOTYLAK SMOKY LAKE, ALTA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є
всім своїм клієнтам і приятелям
"SMOKY LAKE AGENCIES"
STEVE ANTONIUK SMOKY LAKE, ALTA.
Phone 656-3955

P 456
SAMYCIA MRS S JAN 70
6712-111 AVE
EDMONTON ALTA
I

Веселих С

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щасливого

НОВОГО РОКУ

від

CROPO FUNERAL CHAPEL

TELEPHONE: JU 6-8044

N.W. Main at Luxton, Winnipeg 4, Man.

Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає всім своїм покупцям

EMPIRE DRUG Co. LTD.

Selkirk & Arlington Phone JU 6-2212
WINNIPEG

Іван Симчич, управитель

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

читачам „Променя"

ВЗАЇМНА ПОМІЧ,

УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ЖИТТЄВОЇ АСЕКУРАЦІЇ

B 970
"The Child" (from Murillo) —
Canvas size 17¾" x 23½"
(Design size 14½" x 20")

D·M·C

Додаткові взірці можна буде побачити у 1968 Fall/Winter edition of McCall's Needlework and Crafts.

B 956
"The Girl and her Dog"(from Greuze)
Canvas size 25½" x 20"
(Design size 14½" x 18¾")

Вони створені для вас..., для вияву вашого таланту. Це нові взірці Д.М.С. і ви можете відшивати їх на канві в цілості; виконуючи їх, ви в легкий спосіб творите шедеври мистецької творчости. Цих чудових взірців досі ніде не можна було набути. Кожний цей взірець спроєктований на канві по нитках у властивих кольорах і знаходиться в багатій колекції Д.М.С. з тапестри волічки, номер 482. Зайдіть до вашого місцевого департаменту ручних робіт, або для ближчих інформацій пишіть на адресу:

BELDING CORTICELLI, LTD.

P. O. Box 9, Montreal 3, Que.